

Euroopan unionin virallinen lehti

L 191



Suomenkielinen laitos

Lainsäädäntö

54. vuosikerta

22. heinäkuuta 2011

Sisältö

II Muut kuin lainsäätämisyjärjestyksessä hyväksyttävät säädökset

KANSAINVÄLISET SOPIMUKSET

2011/443/EU:

- ★ **Neuvoston päätös, annettu 20 päivänä kesäkuuta 2011, laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen ehkäisemiseksi, estämiseksi ja lopettamiseksi toteutettavia satamavaltion toimenpiteitä koskevan sopimuksen hyväksymisestä** 1

Laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen ehkäisemiseksi, estämiseksi ja lopettamiseksi toteutettavia satamavaltion toimenpiteitä koskeva sopimus 3

ASETUKSET

- ★ **Komission täytäntöönpanoasetus (EU) N:o 715/2011, annettu 19 päivänä heinäkuuta 2011, tiettyjen rajoittavien toimenpiteiden käyttöönotosta entisen Jugoslavian alueen kansainvälisen rikostuomioistuimen toimeksiannon tehokkaan täytäntöönpanon tukemiseksi annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1763/2004 muuttamisesta 15. kerran** 19

PÄÄTÖKSET

2011/444/EU:

- ★ **Neuvoston päätös, annettu 12 päivänä heinäkuuta 2011, nimittävän viranomaisen ja palvelusopimukset tekevän viranomaisen määräämisestä neuvoston pääsihteeristölle ja päätöksen 2006/491/EY, Euratom kumoamisesta** 21

Hinta: 3 EUR

(jatkuu kääntöpuolella)

FI

Säädökset, joiden otsikot on painettu lihalla kirjasintyyppillä, ovat maatalouspolitiikan alaan kuuluvia juoksevien asioiden hoitoon liittyviä säädöksiä, joiden voimassaoloaika on yleensä rajoitettu.

Kaikkien muiden säädösten otsikot on painettu lihavalla kirjasintyyppillä ja merkitty tähdellä.

2011/445/EU:

- ★ Neuvoston täytäntöönpanopäätös, annettu 12 päivänä heinäkuuta 2011, Saksalle annettavasta luvasta soveltaa satamassa laiturissa oleville aluksille suoraan toimitettavaan sähköön ("maasähkö") alennettua sähköverokantaa direktiivin 2003/96/EY 19 artiklan mukaisesti 22

2011/446/EU:

- ★ Komission täytäntöönpanopäätös, annettu 11 päivänä heinäkuuta 2011, Euroopan unionin rahoitusosuudesta vuonna 2011 viidentoista jäsenvaltion (Bulgarian, Saksan, Viron, Irlannin, Ranskan, Italian, Kyproksen, Latvian, Liettuan, Maltan, Puolan, Portugalin, Romanian, Slovenian ja Suomen) kansallisille ohjelmille kalatalousalan tietojen keruuta, hallintaa ja käyttöä varten (tiedoksiannettu numerolla K(2011) 4918)..... 23

2011/447/EU:

- ★ Komission täytäntöönpanopäätös, annettu 20 päivänä heinäkuuta 2011, maatalouden ohjaus- ja tukirahaston (EMOTR) tukiosastosta ja Euroopan maatalouden tukirahastosta (maaloustukirahasto) sekä Euroopan maaseudun kehittämisen maatalousrahastosta (maaseuturahasto) maksettavien jäsenvaltioiden tiettyjen menojen jättämisestä Euroopan unionin rahoituksen ulkopuolelle annetun päätöksen 2010/152/EU oikaisemisesta (tiedoksiannettu numerolla K(2011) 5139)..... 25

TOIMIELINTENVÄLISET SOPIMUKSET

- ★ Euroopan parlamentin ja Euroopan komission sopimus avoimuusrekisterin perustamisesta unionin toimintapolitiikkojen laatimiseen ja täytäntöönpanoon osallistuville organisaatioille ja itsenäisille ammatinharjoittajille 29



II

(Muut kuin lainsäätämismääräyksessä hyväksyttävät säädökset)

KANSAINVÄLISET SOPIMUKSET

NEUVOSTON PÄÄTÖS,

annettu 20 päivänä kesäkuuta 2011,

laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen ehkäisemiseksi, estämiseksi ja lopettamiseksi toteutettavia satamavaltion toimenpiteitä koskevan sopimuksen hyväksymisestä

(2011/443/EU)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionista tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 43 artiklan yhdessä sen 218 artiklan 6 kohdan a alakohdan kanssa,

ottaa huomioon Euroopan komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin hyväksynnän,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Euroopan unionilla on toimivalta toteuttaa kalavarojen säilyttämistä, hoitoa ja valvontaa koskevia toimenpiteitä; sillä on myös toimivalta tehdä sopimuksia kolmansien maiden kanssa ja kansainvälisten järjestöjen puitteissa.
- (2) Euroopan unioni on 10 päivänä joulukuuta 1982 tehdystä Yhdistyneiden kansakuntien merioikeusyleissopimuksen sopimuspuoli, ja tämä yleissopimus muun muassa velvoittaa kaikkia kansainvälisen yhteisön jäseniä toimimaan yhteistyössä meren biologisten luonnonvarojen hoitamiseksi ja säilyttämiseksi.
- (3) Euroopan unioni ja sen jäsenvaltiot ovat hajallaan olevien kalakantojen ja laajasti vaeltavien kalakantojen säilyttämistä ja hoitoa koskevien, vuonna 1995 tehdyn Yhdistyneiden kansakuntien merioikeusyleissopimuksen määräysten täytäntöönpanosta tehdyn sopimuksen sopimuspuolia, ja tämä sopimus tuli voimaan 11 päivänä joulukuuta 2001.
- (4) Laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen ehkäisemiseksi, estämiseksi ja lopettamiseksi toteutettavia satamavaltion toimenpiteitä koskeva sopimus, jäljempänä 'sopimus', hyväksyttiin Roomassa

18–23 päivänä marraskuuta 2009 pidetyssä elintarvike- ja maatalousjärjestön (FAO) konferenssin 36. istunnossa FAO:n peruskirjan XIV artiklan 1 kohdan nojalla FAO:n jäsenten hyväksyttäväksi.

- (5) Sopimus allekirjoitettiin Euroopan yhteisön puolesta 22 päivänä marraskuuta 2009 sillä edellytyksellä, että sopimus tehdään lopullisesti myöhemmin.
- (6) Unioni on kansainvälisen kalastuksen alalla merkittävä toimija ja eräs maailman suurimmista kalastustuotteiden markkinoista, joten aktiivinen osallistuminen sopimuksen täytäntöönpanoon ja sopimuksen hyväksyminen on unionin edun mukaista.
- (7) Sopimus olisi sen vuoksi hyväksyttävä,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Hyväksytään unionin puolesta sopimus laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen ehkäisemiseksi, estämiseksi ja lopettamiseksi toteutettavista satamavaltion toimenpiteistä, jäljempänä 'sopimus'.

Sopimuksen teksti ja unionin toimivaltaa koskeva julistus on liitetty tähän päätökseen.

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja nimeää yhden tai useamman henkilön, jolla on valtuudet tallettaa unionin puolesta hyväksymisasiakirja ja unionin toimivaltaa koskeva julistus Yhdistyneiden kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön pääjohtajalle, joka toimii sopimuksen tallettajana sopimuksen 26 artiklan mukaisesti.

3 artikla

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se hyväksytään.

Tehty Luxemburgissa 20 päivänä kesäkuuta 2011.

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja
MATOLCSY Gy.

KÄÄNNÖS

Laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen ehkäisemiseksi, estämiseksi ja lopettamiseksi toteutettavia satamavaltion toimenpiteitä koskeva**SOPIMUS**

JOHDANTO

TÄMÄN SOPIMUKSEN OSAPUOLET, jotka

OVAT SYVÄSTI HUOLESTUNEITA laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen jatkumisesta ja haitallisesta vaikutuksesta kalakantoihin, meriekosysteemeihin ja laillisten kalastajien toimeentuloon sekä maailmanlaajuisista elintarviketurvan kasvavasta tarpeesta,

OVAT TIETOISIA satamavaltion asemasta toteutettaessa tehokkaita toimenpiteitä meren elollisten luonnonvarojen kestävä käytön ja pitkän aikavälin säilyttämisen edistämiseksi,

TUNNUSTAVAT, että laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen torjuntatoimenpiteiden olisi oltava ensisijaisesti lippuvaltioiden vastuulla, ja niissä olisi käytettävä kaikkea kansainvälisen oikeuden mukaisesti käytettävissä olevaa toimivaltaa, mukaan luettuina satamavaltion toimenpiteet, rannikkovaltion toimenpiteet, markkinatoimenpiteet ja toimenpiteet, joilla varmistetaan, etteivät kansalaiset tue tai harjoita laitonta, ilmoittamatonta tai sääntelemätöntä kalastusta,

TUNNUSTAVAT, että satamavaltion toimenpiteet tarjoavat voimakkaan ja kustannustehokkaan keinon laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen ehkäisemiseksi, estämiseksi ja lopettamiseksi,

OVAT TIETOISIA tarpeesta lisätä alueellisen ja alueiden välisen tason yhteensovittamista laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen torjumiseksi satamavaltion toimenpiteiden avulla,

TIEDOSTAVAT, että nopeasti kehittyvät viestintäteknologiat, tietokannat, verkostot ja maailmanlaajuiset tietueet tukevat satamavaltion toimenpiteitä,

TUNNUSTAVAT tarpeen auttaa kehitysmaita toteuttamaan ja panemaan täytäntöön satamavaltion toimenpiteitä,

OTTAVAT HUOMIOON vetoomukset, joita kansainvälinen yhteisö on esittänyt Yhdistyneiden kansakuntien järjestelmän kautta, mukaan luettuina Yhdistyneiden kansakuntien yleiskokous ja Yhdistyneiden kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön, jäljempänä 'FAO', kalastuskomitea, ja jotka koskevat satamavaltion toimenpiteitä koskevista vähimmäisvaatimuksista laadittavaa sitovaa kansainvälistä välinettä, joka perustuu FAO:n vuoden 2001 kansainväliseen toimintasuunnitelmaan laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen ehkäisemiseksi, estämiseksi ja lopettamiseksi sekä laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen torjumiseksi toteutettavia satamavaltion toimenpiteitä koskevaan FAO:n vuoden 2005 järjestelmämalliin,

PITÄVÄT MIELESSÄ, että valtiot voivat alueellaan sijaitsevia satamia koskevan täysivaltaisuutensa perusteella toteuttaa kansainvälisen oikeuden mukaisesti tiukempia toimenpiteitä,

PALAUTTAVAT MIELEEN 10 päivänä joulukuuta 1982 tehdyn Yhdistyneiden kansakuntien merioikeusyleissopimuksen, jäljempänä 'yleissopimus', asiaa koskevat määräykset,

PALAUTTAVAT MIELEEN 4 päivänä joulukuuta 1995 tehdyn sopimuksen hajallaan olevien kalakantojen ja laajasti vaeltavien kalakantojen säilyttämistä ja hoitoa koskevien 10 päivänä joulukuuta 1982 tehdyn Yhdistyneiden kansakuntien merioikeusyleissopimuksen määräysten täytäntöönpanosta, 24 päivänä marraskuuta 1993 tehdyn sopimuksen aavan meren kalastusalueiden kansainvälisten suojelu- ja hoitotoimenpiteiden noudattamisen edistämisestä ja FAO:n vuonna 1995 hyväksymät vastuullisen kalastuksen toimintasäännöt,

TUNNUSTAVAT, että on tarpeen tehdä kansainvälinen sopimus FAO:n puitteissa FAO:n peruskirjan XIV artiklan nojalla,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

toimenpiteitä, jotka on hyväksytty ja joita sovelletaan sopu-
soinnussa kansainvälisen oikeuden asiaankuuluvien sääntöjen
kanssa, yleissopimuksen säännöt mukaan luettuina;

1 OSA

YLEISET MÄÄRÄYKSET*1 artikla***Määritelmät**

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

a) 'säilyttämis- ja hoitotoimenpiteillä' meren elollisten luonnonvarojen säilyttämiseksi ja hoitamiseksi toteutettuja

b) 'kaloilla' kaikkia jalostettuja tai jalostamattomia meren elolli-
siin luonnonvaroihin kuuluvia lajeja;

c) 'kalastuksella' kalojen etsimistä, houkuttamista, paikallis-
tamista, pyydystämistä, ottamista tai keräämistä taikka muuta
toimintaa, jonka voidaan kohtuudella olettaa johtavan kalo-
jen houkuttamiseen, paikallistamiseen, pyydystämiseen, otta-
miseen tai keräämiseen;

- d) 'kalastukseen liittyvällä toiminnalla' toimia, joilla avustetaan tai valmistellaan kalastusta, mukaan luettuina kalojen, joita ei ole aiemmin purettu aluksesta satamassa, purkaminen aluksesta, pakkaaminen, jalostus, jälleenlaivaus tai kuljetus, sekä henkilöstön, polttoaineen ja pyydysten hankinta ja muut merellä tehtävät hankinnat;
- e) 'laittomalla, ilmoittamattomalla ja sääntelemättömällä kalastuksella', jäljempänä 'LIS-kalastus', toimintoja, jotka esitetään laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen ehkäisemiseksi, estämiseksi ja poistamiseksi vuonna 2001 laaditun FAO:n kansainvälisen toimintasuunnitelman 3 kohdassa;
- f) 'osapuolella' valtiota tai alueellista taloudellisen yhdentymisen järjestöä, joka on sitoutunut tähän sopimukseen ja jonka osalta tämä sopimus on voimassa;
- g) 'satamalla' myös offshore-terminaaleja ja muita laitoksia, joita käytetään saaliiden purkamiseen, jälleenlaivaukseen, pakkaamiseen, jalostukseen, alusten tankkaukseen tai varustuksen täydentämiseen;
- h) 'alueellisella taloudellisen yhdentymisen järjestöllä' alueellista taloudellisen yhdentymisen järjestöä, jolle sen jäsenvaltiot ovat siirtäneet toimivaltaa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa, mukaan luettuna toimivallan tehdä näissä asioissa jäsenvaltioitaan sitovia päätöksiä;
- i) 'alueellisella kalastuksenhoitojärjestöllä' tapauksen mukaan hallitustenvälistä kalastusjärjestöä tai -järjestelyä, jolla on toimivalta hyväksyä säilyttämis- ja hoitotoimenpiteitä; ja
- j) 'aluksella' mitä tahansa alusta, laivaa tai muuntotyyppistä venettä, jota käytetään tai joka on varustettu tai tarkoitettu käytettäväksi kalastukseen tai kalastukseen liittyvään toimintaan.

2 artikla

Tavoite

Tämän sopimuksen tavoitteena on LIS-kalastuksen ehkäiseminen, estäminen ja lopettaminen panemalla täytäntöön tehokkaita satamavaltion toimenpiteitä sekä tällä tavoin varmistaa meren elollisten luonnonvarojen ja meriekosysteemien pitkän aikavälin säilyttäminen ja kestävä käyttö.

3 artikla

Soveltaminen

1. Kunkin osapuolen on satamavaltion ominaisuudessaan sovellettava tätä sopimusta aluksiin, jotka eivät ole oikeutettuja purjehtimaan sen lipun alla ja jotka pyrkivät sen satamiin tai ovat jossain sen satamassa, lukuun ottamatta

- a) jonkin naapurivaltion aluksia, jotka harjoittavat pienimuotoista kotitarvekalastusta, edellyttäen että satamavaltio ja

lippuvaltio tekevät yhteistyötä varmistaakseen, etteivät tällaiset alukset harjoita LIS-kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, jolla avustetaan tällaista kalastusta; ja

- b) konttialuksia, joilla ei kuljeta kaloja tai joilla kuljetetaan ainoastaan kaloja, jotka on aiemmin purettu aluksesta, edellyttäen ettei ole perusteltua syytä epäillä, että tällaiset alukset ovat harjoittaneet kalastukseen liittyvää toimintaa, jolla avustetaan LIS-kalastusta.

2. Osapuoli voi satamavaltion ominaisuudessaan päättää olla soveltamatta tätä sopimusta aluksiin, joita sen kansalaiset ovat vuokranneet yksinomaan asianomaisen osapuolen kansalliseen lainkäyttövaltaan kuuluvilla alueilla harjoitettavaa kalastusta varten ja jotka toimivat kyseisillä alueilla mainitun osapuolen hallinnon alaisuudessa. Tällaisiin aluksiin sovelletaan osapuolen toimenpiteitä, jotka ovat yhtä tehokkaita kuin kyseisen osapuolen lipun alla purjehtimaan oikeutettuihin aluksiin sovellettavat toimenpiteet.

3. Tätä sopimusta sovelletaan merialueilla harjoitettavaan, tämän sopimuksen 1 artiklan e alakohdassa määriteltyyn laittomaan, ilmoittamattomaan ja sääntelemättömään kalastukseen sekä kalastukseen liittyvään toimintaan, jolla avustetaan tällaista kalastusta.

4. Tätä sopimusta on sovellettava kansainvälisen oikeuden kanssa yhdenmukaisella tasapuolisella, avoimella ja syrjimättömällä tavalla.

5. Koska tätä sopimusta sovelletaan maailmanlaajuisesti ja kaikkiin satamiin, osapuolet rohkaisevat kaikkia muita yhteisöjä soveltamaan sen määräysten mukaisia toimenpiteitä. Yhteisöt, joista ei voi muutoin tulla tämän sopimuksen osapuolia, voivat ilmaista sitoutuvansa toimimaan sen määräysten mukaisesti.

4 artikla

Suhde kansainväliseen oikeuteen ja muihin kansainvälisiin välineisiin

1. Mikään tässä sopimuksessa ei rajoita osapuolten kansainvälisen oikeuden mukaisia oikeuksia, lainkäyttövaltaa ja velvollisuuksia. Minkään tässä sopimuksessa ei myöskään katsota vaikuttavan:

- a) osapuolten täysivaltaisuuden sisä-, saaristo- ja aluevesiensä osalta tai osapuolten täysivaltaisiin oikeuksiin, jotka koskevat niiden mannerjalustaa ja joita ne käyttävät talousvyöhykkeillään;
- b) osapuolten kansainvälisen oikeuden mukaiseen täysivaltaisuuden niiden alueella sijaitsevien satamien osalta, mukaan luettuna niiden oikeus kieltää niihin saapuminen sekä toteuttaa tässä sopimuksessa määrättyä tiukempia satamavaltion toimenpiteitä, kuten alueellisen kalastuksenhoitojärjestön päätöksen mukaisesti hyväksytyjä toimenpiteitä.

2. Tätä sopimusta soveltaessaan osapuoli ei sen johdosta tule minkään sellaisen alueellisen kalastuksenhoitojärjestön toimenpiteiden tai päätösten sitomaksi, jonka jäsen se ei ole, eikä tunnusta tällaisia toimenpiteitä eikä päätöksiä.

3. Osapuoli ei ole tämän sopimuksen mukaisesti missään tapauksessa velvollinen toteuttamaan alueellisen kalastuksenhoitojärjestön toimenpiteitä tai päätöksiä, jos näitä toimenpiteitä tai päätöksiä ei ole hyväksytty kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

4. Tätä sopimusta on tulkittava ja sovellettava kansainvälisen oikeuden mukaisesti ottaen huomioon sovellettavat kansainväliset säännöt ja säännökset, mukaan lukien ne, jotka on vahvistettu Kansainvälisen merenkulkujärjestön puitteissa, sekä muut kansainväliset välineet.

5. Osapuolten on täytettävä tämän sopimuksen mukaiset velvollisuutensa vilpittömässä mielessä ja käytettävä siinä tunnus-tettuja oikeuksia tavalla, joka ei merkitse oikeuksien väärinkäyttöä.

5 artikla

Yhdentäminen ja yhteensovittaminen kansallisella tasolla

Kunkin osapuolen on mahdollisuuksien mukaan

- a) yhdennettävä kalastukseen liittyvät satamavaltion toimenpiteet osaksi laajempaa satamavaltion valvontajärjestelmää ja sovitettava niitä yhteen sen kanssa;
- b) yhdennettävä satamavaltion toimenpiteet muihin toimenpiteisiin, joita toteutetaan LIS-kalastuksen ja kalastukseen liittyvän toiminnan, jolla avustetaan tällaista kalastusta, ehkäisemiseksi, estämiseksi ja lopettamiseksi, ottaen tapauksen mukaan huomioon FAO:n vuoden 2001 kansainvälisen toimintasuunnitelman laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen ehkäisemiseksi, estämiseksi ja lopettamiseksi; ja
- c) toteutettava toimenpiteitä tietojen vaihtamiseksi asiaankuuluvien kansallisten laitosten kesken ja sovitettava yhteen tällaisten laitosten toimia tämän sopimuksen täytäntöönpanossa.

6 artikla

Yhteistyö ja tiedonvaihto

1. Osapuolten on tämän sopimuksen tehokasta täytäntöönpanoa edistääkseen ja asiaan liittyvät luottamuksellisuutta koskevat vaatimukset asianmukaisesti huomioon ottaen tehtävä yhteistyötä ja vaihdettava tietoja asiaan liittyvien valtioiden, FAO:n, muiden kansainvälisten järjestöjen ja alueellisten kalastuksenhoitojärjestöjen kanssa, myös tällaisten alueellisten kalastuksenhoitojärjestöjen toteuttamia tämän sopimuksen tavoitteeseen liittyviä toimenpiteitä koskevia tietoja.

2. Kunkin osapuolen on mahdollisimman suurella määrällä toteutettava toimenpiteitä muiden valtioiden ja muiden kansainvälisten järjestöjen toteuttamien säilyttämis- ja hoitotoimenpiteiden tueksi.

3. Osapuolten on tehtävä tämän sopimuksen tehokkaan täytäntöönpanon alalla yhteistyötä paikallisella ja alueellisella tasolla sekä maailmanlaajuisesti, tarvittaessa myös FAO:n tai alueellisten kalastuksenhoitojärjestöjen ja -järjestelyjen puitteissa.

2 OSA

SATAMAAN SAAPUMINEN

7 artikla

Satamien nimeäminen

1. Kunkin osapuolen on nimettävä ja julkistettava satamat, joihin pääsyä alukset voivat tämän sopimuksen nojalla hakea. Kunkin osapuolen on toimitettava nimettyjen satamiensa luettelo FAO:lle, joka julkistaa sen asianmukaisesti.

2. Kunkin osapuolen on mahdollisuuksien mukaan varmistettava, että jokaisessa tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti nimetyssä ja julkistetussa satamassa on riittävät valmiudet tehdä tämän sopimuksen mukaisia tarkastuksia.

8 artikla

Satamaan saapumista koskeva ennakkopyyntö

1. Kunkin osapuolen on vaadittava, että sille toimitetaan vähintään liitteessä A edellytetyt tiedot ennen kuin se myöntää alukselle luvan saapua sen satamaan.
2. Kunkin osapuolen on vaadittava, että tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettut tiedot toimitetaan tarpeeksi ajoissa, jotta satamavaltiolla on riittävästi aikaa tarkastella niitä.

9 artikla

Satamaan saapumisen salliminen tai kieltäminen

1. Sen jälkeen kun osapuoli on saanut 8 artiklassa vaaditut asiaankuuluvat tiedot sekä muut tiedot, joita se saattaa edellyttää selvittääkseen, onko sen satamaan pääsyä hakenut alus harjoittanut LIS-kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, jolla avustetaan tällaista kalastusta, sen on päätettävä, salliiko vai kieltäkö se aluksen saapumisen satamaansa ja ilmoitettava tästä päätöksestä alukselle tai sen edustajalle.

2. Jos saapuminen sallitaan, aluksen päällikön tai aluksen edustajan edellytetään esittävän saapumista koskeva lupa osapuolen toimivaltaisille viranomaisille aluksen saapuessa satamaan.

3. Jos saapuminen kielletään, osapuolen on ilmoitettava tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti tekemästään päätöksestä aluksen lippuvaltiolle ja tarvittaessa ja mahdollisuuksien mukaan asiaan liittyville rannikkovaltioille, alueellisille kalastuksenhoitojärjestöille ja muille kansainvälisille järjestöille.

4. Kun osapuolella on riittävät todisteet siitä, että alus, joka pyytää lupaa saapua sen satamaan, on harjoittanut LIS-kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, jolla avustetaan tällaista kalastusta, erityisesti jos alus kuuluu jonkin asiaan liittyvän alueellisen kalastuksenhoitojärjestön sääntöjen ja menettelyjen mukaisesti ja kansainvälistä oikeutta noudattaen laadittuun luetteloon aluksista, jotka ovat harjoittaneet tällaista kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, osapuolen on kiellettävä kyseistä alusta saapumasta satamiinsa ottaen asianmukaisesti huomioon 4 artiklan 2 ja 3 kohdan, sanotun kuitenkin rajoittamatta tämän artiklan 1 kohdan soveltamista.

5. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 3 ja 4 kohdassa määrätään, osapuoli voi sallia mainituissa kohdissa tarkoitettujen aluksen saapumisen sen satamiin yksinomaan aluksen tarkastamiseksi ja toteuttaen muita kansainvälisen oikeuden mukaisia asiainkuuluvia toimia, jotka ovat LIS-kalastuksen ja tällaista kalastusta avustavan kalastukseen liittyvän toiminnan ehkäisemisen, estämisen ja lopettamisen kannalta vähintään yhtä tehokkaita kuin satamaan saapumisen kieltäminen.

6. Jos tämän artiklan 4 tai 5 kohdassa tarkoitettu alus on satamassa mistä tahansa syystä, osapuolen on kiellettävä tällaista alusta käyttämästä sen satamia kalojen aluksesta purkamiseen, jälleenlaivaukseen, pakkaamiseen ja jalostukseen tai käyttämästä muita satamapalveluja, jotka liittyvät muun muassa tankkaamiseen, varustuksen täydentämiseen, huoltoon ja kuivatelakointiin. Tällaisissa tapauksissa sovelletaan soveltuvin osin 11 artiklan 2 ja 3 kohtaa. Satamien tällaista käyttöä koskevan kieltämisen on oltava kansainvälisen oikeuden mukaista.

10 artikla

Ylivoimainen este tai hätätilanne

Mikään tässä sopimuksessa ei vaikuta alusten kansainvälisen oikeuden mukaiseen satamaan pääsyyn, kun kyseessä on ylivoimainen este tai hätätilanne, eikä mikään estä satamavaltiota antamasta alukselle lupaa saapua satamaan yksinomaan vaarassa tai hädässä olevien ihmisten, alusten tai ilma-alusten auttamiseksi.

3 OSA

SATAMIEN KÄYTTÖ

11 artikla

Satamien käyttö

1. Kun alus on saapunut johonkin osapuolen satamaan, asianomaisen osapuolen on lakiensa ja asetustensa mukaisesti ja noudattaen kansainvälistä oikeutta, tämä sopimus mukaan luetuna, kiellettävä kyseistä alusta käyttämästä satamaa sellaisten kalojen purkamiseen aluksesta, jälleenlaivaukseen, pakkaamiseen ja jalostukseen, joita ei ole aiemmin purettu aluksesta, sekä käyttämästä muita satamapalveluja, jotka liittyvät muun muassa tankkaamiseen, varustuksen täydentämiseen, huoltoon ja kuivatelakointiin, jos:

a) osapuoli havaitsee, ettei aluksella ole lippuvaltionsa edellyttämää voimassa ja sovellettavissa olevaa lupaa harjoittaa kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa;

b) osapuoli havaitsee, ettei aluksella ole sellaista voimassa ja sovellettavissa olevaa lupaa harjoittaa kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, jota rannikkovaltio edellyttää kyseisen valtion kansalliseen lainkäyttövaltaan kuuluvien alueiden osalta;

c) osapuolella on selkeää näyttöä siitä, että aluksella olevat kalat on pyydetty vastoin rannikkovaltion vaatimuksia, joita sovelletaan kyseisen valtion kansalliseen lainkäyttövaltaan kuuluvilla alueilla;

d) lippuvaltio ei vahvista kohtuullisen ajan kuluessa satamavaltion pyynnöstä, että aluksella olevat kalat on pyydetty asiaan liittyvän alueellisen kalastuksenhoitojärjestöjen vaatimusten mukaisesti ottaen huomioon 4 artiklan 2 ja 3 kohta; tai

e) osapuolella on perusteltu aihe uskoa, että alus on muulla tavoin harjoittanut LIS-kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, jolla avustetaan tällaista kalastusta, myös 9 artiklan 4 kohdassa tarkoitettujen aluksen tueksi, jollei alus voi todistaa,

i) että se on toiminut asiaankuuluvien säilyttämisen- ja hoitotoimenpiteiden mukaisella tavalla; tai

ii) henkilöstön, polttoaineen ja pyydysten hankinnan ja muiden merellä tehtävien hankintojen osalta, ettei näitä hankintoja suorittanut alus hankintojen hetkellä ollut 9 artiklan 4 kohdassa tarkoitettu alus.

2. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 1 kohdassa määrätään, osapuoli ei saa kieltää mainituissa kohdassa tarkoitettua alusta käyttämästä satamapalveluja,

a) jotka ovat olennaisia miehistön turvallisuuden tai terveyden taikka aluksen turvallisuuden kannalta, edellyttäen että nämä tarpeet todistetaan asianmukaisesti; tai

b) aluksen romuttamiseen silloin, kun se on tarkoituksenmukaista.

3. Kun osapuoli on kieltänyt satamansa käytön tämän artiklan mukaisesti, sen on ilmoitettava päätöksestään viipymättä lippuvaltiolle ja tarvittaessa asiaan liittyville rannikkovaltioille, alueellisille kalastuksenhoitojärjestöille ja muille asiaan liittyville kansainvälisille järjestöille.

4. Osapuolen saa perua tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti alukselle määräämänsä sataman käyttökielto ainoastaan, jos on olemassa riittävät todisteet siitä, että käyttökiellon perusteet olivat riittämättömät tai virheelliset tai ettei tällaisia perusteita voida enää soveltaa.

5. Kun osapuoli on perunut kieltönsä tämän artiklan 4 kohdan mukaisesti, sen on viipymättä ilmoitettava asiasta tämän artiklan 3 kohdan mukaisen ilmoituksen vastaanottajille.

4 OSA

TARKASTUKSET JA SEURANTATOIMET

12 artikla

Tarkastustasot ja niille annettava etusija

1. Kunkin osapuolen on tarkastettava satamissaan se määrä aluksia, joka vaaditaan, jotta saavutetaan tarkastusten vuositaso, joka riittää tämän sopimuksen tavoitteen saavuttamiseksi.
2. Osapuolten on pyrittävä sopimaan keskenään alustarkastusten vähimmäistasoista tarvittaessa alueellisten kalastuksenhoitojärjestön tai FAO:n puitteissa taikka muilla tavoin.
3. Tarkastettavien alusten valinnassa osapuolten on annettava etusija
 - a) aluksille, joita on tämän sopimuksen mukaisesti kielletty saapumasta satamaan tai käyttämästä sitä;
 - b) muiden asiaan liittyvien osapuolten, valtioiden tai alueellisten kalastuksenhoitojärjestöjen pyynnöille, joiden mukaan tietyt alukset olisi tarkastettava, erityisesti jos tällaisten pyyntöjen tueksi esitetään todisteita kyseisen aluksen harjoittamasta LIS-kalastuksesta tai kalastukseen liittyvästä toiminnasta, jolla avustetaan tällaista kalastusta; ja
 - c) muille aluksille, joiden osalta on perusteltua syytä epäillä, että ne ovat harjoittaneet LIS-kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, jolla avustetaan tällaista kalastusta.

13 artikla

Tarkastusten suorittaminen

1. Kunkin osapuolen on varmistettava, että sen tarkastajat suorittavat vähintään liitteessä B esitetyt tehtävät.
2. Kunkin osapuolen on tehdessään tarkastuksia satamissaan
 - a) varmistettava, että tarkastusten tekijöinä ovat asianmukaisesti pätevät, tähän tarkoitukseen valtuutetut tarkastajat, ottaen huomioon erityisesti 17 artikla;
 - b) varmistettava, että tarkastajien edellytetään ennen tarkastusta esittävän aluksen päällikölle asianmukainen tarkastajan henkilöasiakirja;
 - c) varmistettava, että tarkastajat tutkivat kaikki aluksen tärkeät osat, aluksella olevat kalat, verkot ja kaikki muut pyydykset, välineet ja kaikki aluksella olevat asiakirjat tai tiedot, joilla on merkitystä asiaan kuuluvien säilyttämis- ja hoitotoimenpiteiden noudattamisen varmistamiselle;
 - d) vaadittava aluksen päällikköä antamaan tarkastajille kaikki tarvittava apu ja tiedot sekä esittämään pyydettyä asiaan liittyvää aineistoa ja asiakirjoja tai näiden oikeaksi todistettuja jäljennöksiä;

- e) kehotettava aluksen lippuvaltiota osallistumaan tarkastukseen silloin, kun lippuvaltion kanssa on tehty asianmukaisia järjestelyjä;
- f) tehtävä kaikkensa ollakseen viivyttämättä alusta turhaan, jotta sille koituisi mahdollisimman vähän häiriötä ja hankaluutta, mukaan luettuna tarkastajien tarpeeton läsnäolo aluksella, sekä välttääkseen toimia, jotka heikentäisivät aluksella olevien kalojen laatua;
- g) tehtävä kaikkensa helpottaakseen kommunikointia aluksen päällikön tai päällystön kanssa, mahdollisuuksien mukaan ja tarvittaessa myös siten, että tarkastajan mukana on tulkki;
- h) varmistettava, että tarkastukset suoritetaan tasapuolisella, avoimella ja syrjimättömällä tavalla ja etteivät ne syri mitään alusta; ja
- i) oltava estämättä aluksen päällikköä olemasta kansainvälisen oikeuden mukaisesti yhteydessä lippuvaltionsa viranomaisiin.

14 artikla

Tarkastuksen tulokset

Kunkin osapuolen on sisällytettävä kunkin tarkastuksen tuloksista laadittavaan kirjalliseen raporttiin vähintään liitteessä C esitetyt tiedot.

15 artikla

Tarkastuksen tulosten toimittaminen

Kunkin osapuolen on toimitettava tarkastuksen tulokset tarkastetun aluksen lippuvaltiolle ja tarvittaessa

- a) asiaan liittyville osapuolille ja valtioille, mukaan luettuina
 - i) valtiot, joiden osalta tarkastuksessa saatiin näyttöä, että kyseinen alus on harjoittanut niiden kansalliseen lainkäyttövaltaan kuuluvilla vesillä LIS-kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, jolla avustetaan tällaista kalastusta; ja
 - ii) valtio, jonka kansalainen aluksen päällikkö on;
- b) asiaan liittyville alueellisille kalastuksenhoitojärjestöille; ja
- c) FAO:lle ja muille asiaan liittyville kansainvälisille järjestöille.

16 artikla

Sähköinen tiedonvaihto

1. Kunkin osapuolen on tämän sopimuksen täytäntöönpanoa helpottaakseen otettava mahdollisuuksien mukaan käyttöön viestintämekanismi, joka mahdollistaa suoran sähköisen tiedonvaihdon, ottaen asianmukaisesti huomioon asiaan liittyvät luotamuksellisuutta koskevat vaatimukset.

2. Osapuolten olisi mahdollisuuksien mukaan ja ottaen asianmukaisesti huomioon asiaan liittyvät luottamuksellisuutta koskevat vaatimukset tehtävä mieluiten FAO:n yhteen sovittamaa yhteistyötä yhdessä muiden asiaankuuluvien monenvälisen ja hallitustenvälisen aloitteiden kanssa luodakseen tiedonvaihtomekanismin ja helpottaakseen tiedonvaihtoa muiden, tämän sopimuksen kannalta merkityksellisten olemassa olevien tietokantojen kanssa.

3. Kunkin osapuolen on nimettävä viranomainen, joka toimii tämän sopimuksen mukaisen tietojenvaihdon yhteyspisteenä. Kunkin osapuolen on ilmoitettava tästä nimeämisestä FAO:lle.

4. Kunkin osapuolen on käsiteltävä tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti käyttöön otettujen mekanismien välityksellä toimitettavia tietoja liitteen D mukaisesti.

5. FAO pyytää asiaan liittyviä alueellisia kalastuksenhoitojärjestöjä toimittamaan tietoja hyväksymistään ja täytäntöön panemistaan tähän sopimukseen liittyvistä toimenpiteistä tai päätöksistä, jotta ne voitaisiin sisällyttää mahdollisimman laajasti tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettuun tiedonvaihtomekaniin, ottaen asianmukaisesti huomioon asiaan liittyvät luottamuksellisuutta koskevat vaatimukset.

17 artikla

Tarkastajien koulutus

Kunkin osapuolen on varmistettava, että sen tarkastajat on koulutettu asianmukaisesti ottaen huomioon liitteessä E esitetyt tarkastajien kouluttamista koskevat ohjeet. Osapuolten on pyrittävä tekemään tältä osin yhteistyötä.

18 artikla

Tarkastuksen jälkeen suoritettavat satamavaltion toimet

1. Jos tarkastuksen jälkeen on perusteltua syytä epäillä, että alus on harjoittanut LIS-kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, jolla avustetaan tällaista kalastusta, tarkastuksen suorittaneen osapuolen on

- a) ilmoitettava havainnoistaan viipymättä lippuvaltiolle ja tarvittaessa asiaan liittyville rannikkovaltioille, alueellisille kalastuksenhoitojärjestöille ja muille kansainvälisille järjestöille sekä valtiolle, jonka kansalainen aluksen päällikkö on; ja
- b) kiellettävä tämän sopimuksen, mukaan luettuna 4 artikla, mukaisella tavalla alusta käyttämästä sen satamaa sellaisten kalojen purkamiseen aluksesta, jälleenlaivaukseen, pakkaamiseen ja jalostukseen, joita ei ole aiemmin purettu aluksesta, sekä käyttämästä muita satamapalveluja, jotka liittyvät muun muassa tankkaamiseen, varustuksen täydentämiseen, huoltoon ja kuivatelakointiin, jos näitä toimia ei ole aluksen osalta jo toteutettu.

2. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 1 kohdassa säädetään, osapuoli ei saa kieltää mainitussa kohdassa tarkoitettua alusta

käyttämästä satamapalveluja, jotka ovat olennaisia miehistön turvallisuuden tai terveyden taikka aluksen turvallisuuden kannalta.

3. Tämä sopimus ei millään tavoin estä osapuolta toteuttamasta tämän artiklan 1 ja 2 kohdassa esitettyjen toimenpiteiden lisäksi kansainvälisen oikeuden mukaisia toimenpiteitä, mukaan luettuina toimenpiteet, joita aluksen lippuvaltio on nimenomaisesti pyytänyt tai joihin se on suostunut.

19 artikla

Muutoksenhakua satamavaltiossa koskevat tiedot

1. Osapuolen on pidettävä yleisesti saatavilla ja toimitettava kirjallisesta pyynnöstä aluksen omistajalle, käyttäjälle, päällikölle tai edustajalle asiaankuuluvat tiedot, jotka koskevat osapuolen kansallisten lakien ja asetusten mukaista muutoksenhakua kyseisen osapuolen 9, 11, 13 tai 18 artiklan nojalla toteuttamien satamavaltion toimenpiteiden johdosta, mukaan luettuina tätä tarkoitusta varten saatavilla olevat julkishallintoon tai oikeuslaitokseen liittyvät tiedot sekä tiedot siitä, voidaanko osapuolen kansallisten lakien ja asetusten nojalla hakea korvausta väitetyn laittoman toiminnan seurauksena kärsitystä menetyksestä tai vahingosta.

2. Osapuolen on ilmoitettava tapauksen mukaan aluksen lippuvaltiolle, omistajalle, käyttäjälle, päällikölle tai edustajalle tällaisen muutoksenhaun tuloksesta. Jos muille osapuolille, valtioille tai kansainvälisille järjestöille on ilmoitettu 9, 11, 13 tai 18 artiklan mukaisesta aiemmasta päätöksestä, osapuolen on ilmoitettava niille päätöksensä mahdollisesta muuttamisesta.

5 OSA

LIPPUVALTIOIDEN ASEMA

20 artikla

Lippuvaltioiden asema

1. Kunkin osapuolen on vaadittava lippunsa alla purjehtimaan oikeutettuja aluksia toimimaan tämän sopimuksen mukaisesti tehtävissä tarkastuksissa yhteistyössä satamavaltion kanssa.

2. Jos osapuolella on perusteltua syytä uskoa, että sen lipun alla purjehtimaan oikeutettu alus, joka pyrkii toisen valtion satamaan tai on siellä, on harjoittanut LIS-kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, jolla avustetaan tällaista kalastusta, sen on tarvittaessa pyydettävä kyseistä valtiota tarkastamaan alus tai toteuttamaan muita tämän sopimuksen mukaisia toimenpiteitä.

3. Kunkin osapuolen on rohkaistava lippunsa alla purjehtimaan oikeutettuja aluksia purkamaan aluksesta, jälleenlaivamaan, pakkaamaan ja jalostamaan kaloja sekä käyttämään muita satamapalveluja sellaisten valtioiden satamissa, jotka toimivat tämän sopimuksen mukaisesti tai sen kanssa yhdenmukaisella tavalla. Osapuolia rohkaistaan kehittämään, myös alueellisten kalastuksenhoitojärjestöjen ja FAO:n puitteissa, tasapuolisia, avoimia ja syrjimättömiä menettelyjä sellaisten valtioiden tunnistamiseksi, jotka mahdollisesti eivät toimi tämän sopimuksen mukaisesti tai sen kanssa yhdenmukaisella tavalla.

4. Jos lippuvaltiona oleva osapuoli vastaanottaa satamavaltion tarkastuksen jälkeen tarkastusraportin, jonka mukaan on perusteltua syytä uskoa, että sen lipun alla purjehtimaan oikeutettu alus on harjoittanut LIS-kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, jolla avustetaan tällaista kalastusta, sen on tutkittava asia viipymättä ja täydellisesti sekä toteutettava riittävien todisteiden perusteella viipymättä lakiansa ja asetustensa mukaisia täytäntöönpanotoimia.

5. Kunkin osapuolen on lippuvaltion ominaisuudessaan raportoitava muille osapuolille, asiaan liittyville satamavaltioille ja tarvittaessa muille asiaan liittyville valtioille, alueellisille kalastuksenhoitojärjestöille ja FAO:lle toimista, joita se on toteuttanut sellaisten lippunsa alla purjehtimaan oikeutettujen alusten suhteen, joiden on tämän sopimuksen mukaisesti toteutettujen satamavaltion toimenpiteiden seurauksena katsottu harjoittaneen LIS-kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, jolla avustetaan tällaista kalastusta.

6. Kunkin osapuolen on varmistettava, että sen lipun alla purjehtimaan oikeutettuihin aluksiin sovellettavat toimenpiteet ovat LIS-kalastuksen ja kalastukseen liittyvän toiminnan, jolla avustetaan tällaista kalastusta, ehkäisemisen, estämisen ja lopettamisen kannalta vähintään yhtä tehokkaita kuin 3 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuihin aluksiin sovellettavat toimenpiteet.

6 OSA

KEHITYSMAIDEN VAATIMUKSET

21 artikla

Kehitysmaiden vaatimukset

1. Osapuolten on tunnustettava täydellisesti osapuolina olevien kehitysmaiden erityisvaatimukset, jotka liittyvät tämän sopimuksen mukaisten satamavaltion toimenpiteiden täytäntöönpanoon. Tätä varten osapuolten on joko suoraan tai FAO:n, muiden Yhdistyneiden kansakuntien erityisjärjestöjen tai muiden tarkoituksenmukaisten kansainvälisten järjestöjen tai elinten välityksellä, alueelliset kalastuksenhoitojärjestöt mukaan luettuina, autettava osapuolina olevia kehitysmaita muun muassa seuraavasti:

- a) lisäämällä niiden ja erityisesti vähiten kehittyneiden kehitysmaiden ja pienten kehittyvien saarivaltioiden mahdollisuuksia laatia oikeusperusta ja valmiudet tehokkaiden satamavaltion toimenpiteiden täytäntöönpanemiseksi;
- b) helpottamalla niiden liittymistä kansainvälisiin järjestöihin, jotka edistävät satamavaltion toimenpiteiden tehokasta kehittämistä ja täytäntöönpanoa; ja
- c) helpottamalla teknistä avunantoa, jonka tavoitteena on vahvistaa satamavaltion toimenpiteiden kehittämistä ja täytäntöönpanoa kehitysmaissa yhteensovitusti asiaan liittyvien kansainvälisten järjestelmien kanssa.

2. Osapuolten on otettava asianmukaisesti huomioon osapuolina olevien kehittyvien satamavaltioiden ja erityisesti

vähiten kehittyneiden satamavaltioiden ja pienten kehittyvien saarivaltioiden erityisvaatimukset varmistaakseen, ettei tämän sopimuksen täytäntöönpanosta aiheudu niille suoraan tai välillisesti kohtuutonta rasitetta. Tapauksissa, joissa kohtuutonta rasitetta on osoitettu aiheutuneen, osapuolten on tehtävä yhteistyötä helpottaakseen tämän sopimuksen mukaisten erityisvelvoitteiden täytäntöönpanoa asianomaisissa osapuolina olevissa kehitysmaissa.

3. Osapuolten on joko suoraan tai FAO:n välityksellä arvioitava tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyviä osapuolina olevien kehitysmaiden erityisvaatimuksia.

4. Osapuolten on tehtävä yhteistyötä luodakseen asianmukaiset rahoitusmekanismit, joilla kehitysmaita autetaan panemaan täytäntöön tämä sopimus. Tällaiset mekanismit suunnataan muun muassa erityisesti seuraaviin:

- a) kansallisten ja kansainvälisten satamavaltion toimenpiteiden kehittäminen;
 - b) valmiuksien kehittäminen ja lisääminen esimerkiksi seurannan, valvonnan ja tarkkailun alalla sekä satamahallinnon, tarkastajien ja lainvalvontahenkilöstön kouluttamiseksi kansallisella ja alueellisella tasolla;
 - c) satamavaltion toimenpiteiden kannalta merkitykselliset seurantaan, valvontaan, tarkkailuun ja määräysten noudattamiseen liittyvät toimet, mukaan luettuna teknologian ja laitteiden saatavuus; ja
 - d) kehitysmaiden auttaminen sellaisten kulujen kattamisessa, jotka liittyvät niiden tämän sopimuksen mukaisesti toteuttamista toimista aiheutuneisiin riitojenratkaisumenettelyihin.
5. Tässä artiklassa määrättyssä tarkoituksessa tehtävä yhteistyö osapuolina olevien kehitysmaiden kanssa ja niiden kesken voi sisältää teknisen ja taloudellisen tuen antamisen kahdenvälisten, monenvälisten ja alueellisten kanavien välityksellä, etelä-eteläyhteistyö mukaan luettuna.

6. Osapuolet perustavat tilapäisen työryhmän, joka laatii määrärajojen raportteja ja antaa suosituksia osapuolille rahoitusmekanismien luomisesta, mihin kuuluvat rahoitusosuusjärjestelmä, varojen hankkiminen ja käyttöönotto, täytäntöönpanoa ohjaavien perusteiden ja menettelyjen kehittäminen sekä edistymisen rahoitusmekanismien täytäntöönpanossa. Tässä artiklassa määrättyjen seikkojen lisäksi tilapäisen työryhmän on otettava huomioon muun muassa seuraavat seikat:

- a) osapuolina olevien kehitysmaiden ja erityisesti vähiten kehittyneiden kehitysmaiden ja pienten kehittyvien saarivaltioiden tarpeiden arviointi;
- b) varojen saatavuus ja niiden maksaminen ajoissa;
- c) päätöksenteon avoimuus sekä varainhankintaa ja määrärahoja koskevat hallintomenettelyt; ja

d) varoja saavien osapuolina olevien kehitysmaiden vastuus varojen sovitun käytön osalta.

Osapuolten on otettava huomioon tilapäisen työryhmän raportit ja suositukset ja toteutettava tarvittavat toimet.

7 OSA

RIITOJEN RATKAISEMINEN

22 artikla

Riitojen rauhanomainen ratkaiseminen

1. Kukin osapuoli pyytää keskustelujen käymistä minkä hyvänsä yhden tai useamman muun osapuolen kanssa mistä tahansa tämän sopimuksen määräysten tulkinnasta tai soveltamisesta aiheutuvasta riidasta osapuolia tyydyttävän ratkaisun saavuttamiseksi mahdollisimman pian.

2. Siinä tapauksessa, että riitaa ei ratkaista näissä keskusteluissa kohtuullisessa ajassa, kyseisten osapuolten on neuvoteltava keskenään mahdollisimman pian saadakseen riidan ratkaisuksi neuvottelujen, osapuolten kuulemisen, välityksen, sovittelun, välimiesmenettelyn, oikeudellisen ratkaisun tai muun valitsemansa rauhanomaisen keinon avulla.

3. Tällaiset riidat, joita ei ole ratkaistu, on jätettävä kaikkien riidan osapuolten suostumuksella kansainvälisen tuomioistuimen, kansainvälisen merioikeustuomioistuimen tai välimiesmenettelyin ratkaistavaksi. Siinä tapauksessa, ettei riidan jättämisestä kansainvälisen tuomioistuimen, kansainvälisen merioikeustuomioistuimen tai välimiesmenettelyin ratkaistavaksi päästä sopimukseen, osapuolten on jatkettava neuvotteluja ja yhteistyötä saadakseen riidan ratkaistuksi meren elollisten luonnonvarojen säilyttämistä koskevien kansainvälisen oikeuden sääntöjen mukaisesti.

8 OSA

MUUT KUIN OSAPUOLET

23 artikla

Muut kuin tämän sopimuksen osapuolet

1. Osapuolet rohkaisevat muita kuin tämän sopimuksen osapuolia tulemaan sen osapuoliksi ja/tai antamaan sen määräysten mukaisia lakeja ja asetuksia sekä toteuttamaan sen määräysten mukaisia toimenpiteitä.

2. Osapuolten on toteutettava tämän sopimuksen ja muun sovellettavan kansainvälisen lainsäädännön kanssa yhteensopivia tasapuolisia, syrjimättömiä ja avoimia toimenpiteitä ehkäistäkseen muiden kuin osapuolten toimia, jotka heikentävät tämän sopimuksen tehokasta täytäntöönpanoa.

9 OSA

SEURANTA, TARKASTELU JA ARVIOINTI

24 artikla

Seuranta, tarkastelu ja arviointi

1. Osapuolten on FAO:n ja sen asiaan liittyvien elinten puitteissa varmistettava tämän sopimuksen säännöllinen ja järjestelmällinen seuranta ja tarkastelu sekä sen tavoitteen toteutumisessa saavutetun edistymisen arviointi.

2. Neljän vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta FAO kutsuu koolle osapuolten kokouksen tarkastelemaan ja arvioimaan tämän sopimuksen tehokkuutta sen tavoitteen saavuttamisessa. Osapuolet päättävät tarvittaessa järjestää muita tällaisia kokouksia.

10 OSA

LOPPUMÄÄRÄYKSET

25 artikla

Allekirjoittaminen

Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten FAO:ssa 22 päivän marraskuuta 2009 ja 21 päivän marraskuuta 2010 välisenä aikana kaikille valtioille ja alueellisille taloudellisen yhdentymisen järjestöille.

26 artikla

Ratifiointi ja hyväksyminen

1. Tämä sopimus edellyttää allekirjoittajien ratifioimista tai hyväksymistä.

2. Ratifioimis- tai hyväksymiskirjat on talletettava tallettajan huostaan.

27 artikla

Liittyminen

1. Sen määräajan jälkeen, jona tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten, siihen voivat liittyä mitkä tahansa valtiot tai alueelliset taloudellisen yhdentymisen järjestöt.

2. Liittymisasiakirjat talletetaan tallettajan huostaan.

28 artikla

Alueellisten taloudellisen yhdentymisen järjestöjen osallistuminen

1. Jos alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestöllä, joka on yleissopimuksen liitteessä IX olevassa 1 artiklassa tarkoitettu kansainvälinen järjestö, ei ole toimivaltaa kaikissa tämän sopimuksen piiriin kuuluvissa asioissa, tällaisten alueellisten taloudellisen yhdentymisen järjestöjen osallistumiseen tähän sopimukseen sovelletaan soveltuvin osin yleissopimuksen liitettä IX; mainitun kyseisen liitteen seuraavia määräyksiä ei kuitenkaan sovelleta:

a) 2 artiklan ensimmäinen virke; ja

b) 3 artiklan 1 kohta.

2. Jos alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestöllä, joka on yleissopimuksen liitteessä IX olevassa 1 artiklassa tarkoitettu kansainvälinen järjestö, on toimivalta kaikissa tämän sopimuksen piiriin kuuluvissa asioissa, tällaisten alueellisten taloudellisen yhdentymisen järjestöjen osallistumiseen tähän sopimukseen sovelletaan seuraavia määräyksiä:

- a) allekirjoituksen tai liittymisen yhteydessä tällaisen järjestön on annettava julistus, jossa se toteaa, että
 - i) sillä on toimivalta kaikissa tämän sopimuksen piiriin kuuluvissa asioissa;
 - ii) tästä syystä sen jäsenvaltioista ei tule sopimusvaltioita, paitsi niiden alueiden osalta, jotka eivät kuulu järjestön vastuualueeseen; ja
 - iii) se hyväksyy valtioille tämän sopimuksen mukaan kuuluvat oikeudet ja velvollisuudet;
- b) tällaisen järjestön osallistuminen ei missään tapauksessa suomitään tämän sopimuksen mukaisia oikeuksia järjestön jäsenvaltioille;
- c) jos tällaisen järjestön tämän sopimuksen mukaisten velvollisuuksien ja järjestön perustavan sopimuksen tai siihen liittyvien säädösten mukaisten velvollisuuksien välillä on ristiriita, tämän sopimuksen mukaiset velvollisuudet ovat ensisijaisia.

29 artikla

Voimaantulo

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona kahdeskymmenesviides ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymisasiakirja talletetaan 26 tai 27 artiklan mukaisesti tallettajan huostaan.
2. Kunkin sellaisen allekirjoittajan osalta, joka ratifioi tai hyväksyy tämän sopimuksen sen voimaantulon jälkeen, tämä sopimus tulee voimaan kolmantenkymmenentenä päivänä ratifioimis- tai hyväksymisasiakirjan tallettamispäivästä.
3. Kunkin sellaisen valtion tai alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön osalta, joka liittyy tähän sopimukseen sen voimaantulon jälkeen, tämä sopimus tulee voimaan kolmantenkymmenentenä päivänä sen liittymisasiakirjan tallettamispäivästä.
4. Tätä artiklaa sovellettaessa alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön tallettamia asiakirjoja ei lueta mukaan sen jäsenvaltioiden tallettamien asiakirjojen lisäksi.

30 artikla

Varaumat ja poikkeukset

Tähän sopimukseen ei voi tehdä mitään varauksia tai poikkeuksia.

31 artikla

Julistukset ja lausumat

Edellä oleva 30 artikla ei estä sitä, että valtio tai alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö tämän sopimuksen allekirjoittaessaan, ratifioidessaan, hyväksyessään tai siihen liittyessään

antaa minkä hyvänsä muotoisen tai nimisen julistuksen tai lausuman tarkoituksin muun muassa yhtenäistää lakejaan ja määräyksiään tämän sopimuksen määräysten kanssa edellyttäen, että tällaisella julistuksella tai lausumalla ei suljeta pois tai muuteta tämän sopimuksen määräysten kyseiseen valtioon tai alueelliseen taloudellisen yhdentymisen järjestöön kohdistuvia oikeusvaikutuksia.

32 artikla

Väliaikainen soveltaminen

1. Tätä sopimusta soveltavat väliaikaisesti ne valtiot tai alueelliset taloudelliset yhdentymisen järjestöt, jotka antavat suostumuksensa sen väliaikaiseen soveltamiseen ilmoittamalla tästä tallettajalle kirjallisesti. Tällainen väliaikainen soveltaminen tulee voimaan ilmoituksen vastaanottopäivänä.
2. Valtion tai alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön soveltama sopimuksen väliaikainen soveltaminen päättyy tämän sopimuksen tullessa voimaan asianomaisen valtion tai alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön osalta tai asianomaisen valtion tai alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön ilmoitettua tallettajalle kirjallisesti aikomuksestaan päättää väliaikainen soveltaminen.

33 artikla

Muutokset

1. Kaikki osapuolet voivat ehdottaa muutoksia tähän sopimukseen kahden vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulopäivästä.
2. Tähän sopimukseen ehdotettu muutos on toimitettava kirjallisesti tallettajalle yhdessä osapuolten tätä muutosta tarkastelevan kokouksen koolle kutsumista koskevan pyynnön kanssa. Tallettajan on toimitettava tämä tiedonanto kaikille osapuolille samoin kuin osapuolilta pyyntöön saadut vastaukset. Jollei puolet osapuolista vastusta pyyntöä kuuden kuukauden kuluessa tiedonannon toimittamispäivästä, tallettajan on kutsuttava koolle osapuolten kokous ehdotetun muutoksen tarkastelemiseksi.
3. Jollei 34 artiklasta muuta johdu, tämän sopimuksen muutoksen hyväksyminen edellyttää kaikkien kokouksessa, jossa sen hyväksymistä ehdotetaan, läsnä olevien osapuolten yksimielisyyttä.
4. Jollei 34 artiklasta muuta johdu, osapuolten kokouksessa hyväksytty muutos tulee voimaan sen ratifioineiden tai hyväksyneiden osapuolten kesken yhdeksäntenäkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun tämän sopimuksen osapuolista kahden kolmasosan ratifioimis- tai hyväksymisasiakirjat on talletettu, ja tämä lasketaan sen perusteella, mikä on osapuolten lukumäärä muutoksen hyväksymispäivänä. Sen jälkeen muutos tulee voimaan kunkin osapuolen osalta yhdeksäntenäkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun asianomainen osapuoli on tallettanut muutosta koskevan ratifioimis- tai hyväksymisasiakirjansa.

5. Tätä artiklaa sovellettaessa alueellisen taloudellisen yhdenmisen järjestön tallettamia asiakirjoja ei lueta mukaan sen jäsenvaltioiden tallettamien asiakirjojen lisäksi.

34 artikla

Liitteet

1. Liitteet ovat erottamaton osa tätä sopimusta, ja viittauksia tähän sopimukseen pidetään viittauksina liitteisiin.

2. Tämän sopimuksen liitteen muutos voidaan hyväksyä siinä kokouksessa, jossa liitteeseen ehdotettua muutosta tarkastellaan, läsnä olevien tämän sopimuksen osapuolten kahden kolmasosan enemmistöllä. Liitteeseen tehtävistä muutoksista on kuitenkin pyrittävä kaikkiin keinoin pääsemään yksimielisyyteen. Liitteeseen tehty muutos sisällytetään tähän sopimukseen, ja se tulee voimaan niiden osapuolten osalta, jotka ovat ilmaisseet hyväksyvänsä sen, siitä päivästä, jona tallettaja vastaanottaa hyväksymisilmoituksen yhdeltä kolmasosalta tämän sopimuksen osapuolista; joka lasketaan sen perusteella, mikä on osapuolten lukumäärä muutoksen hyväksymispäivänä. Sen jälkeen muutos tulee kunkin jäljellä olevan osapuolen osalta voimaan, kun tallettaja on saanut sen hyväksymisilmoituksen.

35 artikla

Vetäytyminen

Osapuoli voi vetäytyä tästä sopimuksesta milloin tahansa sen jälkeen kun on kulunut yksi vuosi päivästä, jona tämä sopimus tuli voimaan kyseisen osapuolen osalta, antamalla tallettajalle kirjallisen ilmoituksen tällaisesta vetäytymisestä. Vetäytyminen tulee voimaan yhden vuoden kuluttua siitä, kun tallettaja on saanut sitä koskevan ilmoituksen.

36 artikla

Tallettaja

Tämän sopimuksen tallettajana toimii FAO:n pääjohtaja. Tallettaja

a) toimittaa tästä sopimuksesta varmennetun jäljennöksen kaikille sopimuksen allekirjoittajille ja osapuolille;

b) rekisteröi tämän sopimuksen sen tultua voimaan Yhdistyneiden kansakuntien sihteeristössä Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti;

c) ilmoittaa viipymättä kullekin tämän sopimuksen allekirjoittajalle ja osapuolelle

i) allekirjoituksista sekä 25, 26 ja 27 artiklan mukaisesti talletetuista ratifioimis-, hyväksymis- ja liittymisasiakirjoista;

ii) tämän sopimuksen 29 artiklan mukaisesta voimaantulopäivästä;

iii) tämän sopimuksen muuttamista koskevista ehdotuksista sekä niiden 33 artiklan mukaisesta hyväksymisestä ja voimaantulosta;

iv) liitteiden muuttamista koskevista ehdotuksista sekä niiden 34 artiklan mukaisesta hyväksymisestä ja voimaantulosta; ja

v) tämän sopimuksen 35 artiklan mukaisista vetäytymisistä.

37 artikla

Todistusvoimaiset tekstit

Tämän sopimuksen arabian-, englannin-, espanjan-, kiinan-, ranskan- ja venäjänkieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet täysivaltaiset edustajat ovat asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Roomassa kahdentenkymmenentenätoisena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattayhdeksän.

LIITE A

Tiedot, jotka satamaan pyrkivien alusten on toimitettava ennakoita

1. Aiottu käyntisatama									
2. Satamavaltio									
3. Arvioitu saapumispäivä ja -kellonaika									
4. Tarkoitus/tarkoitukset									
5. Viimeisin käyntisatama ja käyntipäivä									
6. Aluksen nimi									
7. Lippuvaltio									
8. Alustyyppi									
9. Kansainvälinen radiokutsutunnus									
10. Aluksen yhteystiedot									
11. Aluksen omistaja(t)									
12. Rekisteritodistuksen tunnus									
13. IMO-alustunnus, jos on									
14. Ulkoinen tunnus, jos on									
15. Alueellisen kalastuksenhoitojärjestön tunnistetiedot tarvittaessa									
16. VMS	Ei			Kyllä: kansallinen		Kyllä: alueellisen kalastuksenhoitojärjestön		Tyyppi:	
17. Aluksen mitat			Pituus	Leveys		Syväys			
18. Aluksen päällikön nimi ja kansalaisuus									
19. Asianomaiset kalastusluvat									
<i>Tunniste</i>	<i>Myöntäjä</i>	<i>Voimassaolo</i>	<i>Kalastusalue(et)</i>		<i>Laji</i>	<i>Pyydys</i>			
20. Asianomaiset jälleenlaivausluvat									
<i>Tunniste</i>		<i>Myöntäjä</i>		<i>Voimassaolo</i>					
<i>Tunniste</i>		<i>Myöntäjä</i>		<i>Voimassaolo</i>					
21. Luovuttavia aluksia koskevat jälleenlaivaustiedot									
<i>Pvm</i>	<i>Sijainti</i>	<i>Nimi</i>	<i>Lippuvaltio</i>	<i>Tunnistenumero</i>	<i>Laji</i>	<i>Tuotetyyppi</i>	<i>Pyyntialue</i>	<i>Määrä</i>	
22. Aluksella oleva kokonaissaalis							23. Aluksesta purettava saalis		
<i>Laji</i>	<i>Tuotetyyppi</i>	<i>Pyyntialue</i>	<i>Määrä</i>		<i>Määrä</i>				

LIITE B

Satamavaltion tarkastusmenettelyt

Tarkastajien on

- a) varmistettava siinä määrin kuin mahdollista, että aluksella olevat aluksen tunnistasiakirjat ja aluksen omistajaa koskevat tiedot ovat todenmukaiset, täydelliset ja virheettömät, ottamalla tarvittaessa asianmukaisesti yhteyttä lippujäsenvaltioon tai kansainvälisiin alusrekistereihin;
- b) varmistettava, että aluksen lippu ja merkinnät (esim. nimi, ulkoinen rekisterinumero, kansainvälisen merenkulkujärjestön (IMO) rekisteröimä aluksen tunnistenumero, kansainvälinen radiokutsutunnus ja muut merkinnät sekä tärkeimmät mitat) ovat yhdenmukaiset asiakirjoissa olevien tietojen kanssa;
- c) varmistettava siinä määrin kuin mahdollista, että kalastusta ja kalastukseen liittyvää toimintaa koskevat luvat ovat todenmukaiset, täydelliset ja virheettömät sekä yhdenmukaiset liitteen A mukaisesti annettujen tietojen kanssa;
- d) tarkasteltava kaikkia muita aluksella olevia merkityksellisiä asiakirjoja ja tietoja, mahdollisuuksien mukaan myös sähköisessä muodossa olevia ja alusten satelliittiseurantajärjestelmän (VMS) tietoja, jotka on saatu lippuvaltiolta tai asiaan liittyviltä alueellisilta kalastuksenhoitojärjestöiltä. Asiaa koskevia asiakirjoja voivat olla aluspäiväkirjat, pyynti-, jälleenlaivaus- ja kauppa-asiakirjat, miehistöluettelot, varastointikaaviot ja -piirroset, kalaruumien kuvaukset sekä luonnonvaraisten eläinten ja kasvien kansainväliseen kauppaan liittyvän sopimuksen mukaisesti vaaditut asiakirjat;
- e) tutkittava mahdollisuuksien mukaan kaikki aluksella olevat pyydykset, mukaan luettuina pyydykset, jotka on varastoitu siten, etteivät ne ole näkyvillä, samoin kuin niihin liittyvät laitteet, ja varmistettava siinä määrin kuin mahdollista, että ne vastaavat luvissa vahvistettuja vaatimuksia. Myös pyydykset on mahdollisuuksien mukaan tarkastettava sen varmistamiseksi, että niiden ominaisuudet, kuten silmäkoko ja langan paksuus, pyydyksiin kiinnitettävät tarvikkeet ja laitteet, verkkojen, mertojen ja harojen mitat ja tyypit sekä koukkujen koot ja lukumäärät ovat sovellettavien säännösten mukaiset ja että merkinnät vastaavat aluksen osalta sallittuja merkintöjä;
- f) selvítettävä mahdollisuuksien mukaan, onko aluksella olevat kalat pyydetty sovellettavien lupien mukaisesti;
- g) tutkittava kaloja, myös otantaa käyttäen, niiden määrän ja koostumuksen selvittämiseksi. Näin toimiessaan tarkastajat voivat avata laatikoita, joihin kalat on esipakattu, ja siirtää saaliita tai säiliöitä kalaruumien koskemattomuuden varmistamiseksi. Tällaiseen tutkintaan voi kuulua tuotetyypin tarkastuksia ja nimellispainon määrittämistä;
- h) arvioitava, onko perusteltua syytä uskoa, että alus on harjoittanut LIS-kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, jolla avustetaan tällaista kalastusta;
- i) luovutettava aluksen päällikölle tarkastajan ja päällikön allekirjoituksia varten raportti, joka sisältää tarkastustulokset, mukaan luettuina mahdolliset toimenpiteet, joita voitaisiin toteuttaa. Raportissa oleva päällikön allekirjoitus on ainoastaan vahvistus siitä, että päällikkö on vastaanottanut raportin jäljennöksen. Päällikölle on annettava mahdollisuus lisätä kertomukseen huomautuksia tai vastalauseita ja ottaa tarvittaessa yhteyttä lippuvaltion asiaankuuluviin viranomaisiin erityisesti silloin, kun päälliköllä on huomattavia vaikeuksia ymmärtää kertomusta. Päällikölle on toimitettava jäljennös kertomuksesta; ja
- j) huolehdittava tarvittaessa ja mahdollisuuksien mukaan asiaankuuluvien asiakirjojen kääntämisestä.

LIITE C

Raportti tarkastuksen tuloksista

1. Tarkastusraportti nro		2. Satamavaltio			
3. Tarkastusviranomainen					
4. Pääasiallisen tarkastajan nimi				Tunnus	
5. Tarkastussatama					
6. Tarkastuksen aloitusajankohta		VVVV	KK	PP	Klo
7. Tarkastuksen päättymisajankohta		VVVV	KK	PP	Klo
8. Saatiinko ennakkoilmoitus			Kyllä		Ei
9. Tarkoitukset (tarkoitukset)	Purkaminen	Jälleenlaivaaminen	Jalostaminen	Muu (täsmennettävä)	
10. Viimeisin käyntisatama ja -valtio sekä käyntipäivä				VVVV	KK PP
11. Aluksen nimi					
12. Lippuvaltio					
13. Alustyyppi					
14. Kansainvälinen radiokutsutunnus					
15. Rekisteritodistuksen tunnus					
16. IMO-alustunnus, jos on					
17. Ulkoinen tunnus, jos on					
18. Rekisteröintisatama					
19. Aluksen omistaja(t)					
20. Aluksen edunsaajaomistaja(t), jos tiedossa ja muu kuin aluksen omistaja					
21. Aluksen käyttäjä(t), jos muu kuin aluksen omistaja					
22. Aluksen päällikön nimi ja kansalaisuus					
23. Kalastuksesta vastaavan päällikön nimi ja kansalaisuus					
24. Aluksen edustaja					
25. VMS	Ei	Kyllä: kansallinen	Kyllä: alueellisen kalastuksenhoitojärjestön	Tyyppi:	
26. Asema alueellisen kalastuksenhoitojärjestön alueilla, joilla kalastusta tai siihen liittyvää toimintaa on harjoitettu, mukaan luettuna mahdollinen kuuluminen LIS-alusten luetteloon					
Aluksen tunnus	Alueellinen kalastuksenhoitojärjestö	Lippuvaltion asema	Alus kuuluu hyväksytyjen alusten luetteloon	Alus kuuluu LIS-alusten luetteloon	
27. Asianomainen kalastuslupa / asianomaiset kalastusluvut					
Tunniste	Myöntäjä	Voimassaolo	Kalastusalue(et)	Laji	Pyydys
28. Asianomainen jälleenlaivauslupa / asianomaiset jälleenlaivausluvut					
Tunniste		Myöntäjä		Voimassaolo	
Tunniste		Myöntäjä		Voimassaolo	

29. Luovuttavia aluksia koskevat jälleenlaivaustiedot						
Nimi	Lippuvaltio	Tunnistenumero	Laji	Tuotetyyppi	Pyyntialue(et)	Määrä
30. Arvio puretusta saaliista (määrä)						
Laji	Tuotetyyppi	Pyyntialue(et)	Ilmoitettu määrä	Purettu määrä	Mahdollinen erotus ilmoitetun ja todetun määrän välillä	
31. Aluksella pidetty saalis (määrä)						
Laji	Tuotetyyppi	Pyyntialue(et)	Ilmoitettu määrä	Aluksella pidetty määrä	Mahdollinen erotus ilmoitetun ja todetun määrän välillä	
32. Aluspäiväkirjan/-kirjojen ja muiden asiakirjojen tarkastelu				Kyllä	Ei	Huomautukset
33. Sovellettavan yhden tai useamman saalisasiakirjaohjelman noudattaminen				Kyllä	Ei	Huomautukset
34. Sovellettavan yhden tai useamman kauppatieto-ohjelman noudattaminen				Kyllä	Ei	Huomautukset
35. Käytetty pyydystyyppi						
36. Pyydyksen tutkiminen liitteessä B olevan e kohdan mukaisesti			Kyllä	Ei	Ei	
37. Tarkastajan/tarkastajien havainnot						
38. Todetut ilmeiset rikkomukset sekä viittaus asiaankuuluvaan lainsäädäntöön						
39. Päällikön huomautukset						
40. Toteutetut toimenpiteet						
41. Päällikön allekirjoitus						
42. Tarkastajan allekirjoitus						

LIITE D

SATAMAVALTION TOIMENPITEITÄ KOSKEVAT TIETOJÄRJESTELMÄT

Tätä sopimusta toteuttaessaan kunkin osapuolen on

- a) pyrittävä ottamaan käyttöön 16 artiklan mukainen sähköinen viestintä;
- b) perustettava mahdollisuuksien mukaan verkkosivustot, joilla julkaistaan 7 artiklan mukaisesti nimettyjen satamien luettelo ja toimet, jotka on toteutettu tämän sopimuksen asiaan liittyvien määräysten mukaisesti;
- c) yksilöitävä mahdollisuuksien mukaan kukin tarkastusraportti yksilöllisellä viitenummerolla, jonka alussa on satamavaltion kolmikirjaiminen koodi ja raportin laatineen elimen tunnistus;
- d) käytettävä liitteissä A ja C mahdollisuuksien mukaan seuraavaa kansainvälistä koodausjärjestelmää ja muunnettava mahdolliset muut koodausjärjestelmät kansainväliseksi järjestelmäksi.

maat/alueet: ISO-3166:n kolmikirjaiminen maakoodi

laji: ASFIS:n kolmikirjaiminen koodi (eli FAO:n kolmikirjaiminen koodi)

alustyytit: ISSCFV-koodi (eli FAO:n kirjainkoodi)

pyydystyytit: ISSCFG-koodi (eli FAO:n kirjainkoodi)

LIITE E

Tarkastajien koulutusta koskevat ohjeet

Satamavaltion tarkastajien koulutusohjelman olisi katettava vähintään seuraavat seikat:

1. Etiikka
2. Terveys- ja turvallisuus- ja turvanäkökohdat
3. Sovellettavat kansalliset lait ja asetukset, toimivallan rajat, asiaankuuluvien alueellisten kalastuksenhoitojärjestöjen säilyttämis- ja hoitotoimenpiteet sekä sovellettavat kansainvälisen oikeuden säännöt
4. Todisteiden keruu, arviointi ja säilytys
5. Yleiset tarkastusmenettelyt, kuten raporttien kirjoittaminen ja haastattelutekniikat
6. Tietojen, kuten aluspäiväkirjojen, sähköisten asiakirjojen ja aluksen historiatietojen (nimi, omistajat ja lippuvaltio) analysointi, joka on tarpeen aluksen päällikön antamien tietojen todentamiseksi
7. Alukselle nousu / aluksen tarkastaminen, mukaan luettuina ruumien tarkastukset ja ruuman tilavuuden laskenta
8. Saaliiden purkamiseen, jälleenlaivauksiin ja jalostamiseen sekä aluksella oleviin kaloihin liittyvien tietojen tarkistaminen ja todentaminen, myös käyttäen muuntokertoimia eri lajien ja tuotteiden osalta
9. Kalalajien tunnistaminen sekä pituuden ja muiden biologisten parametrien mittaaminen
10. Alusten ja pyydysten tunnistaminen sekä pyydysten tarkastus- ja mittaustekniikat
11. VMS-järjestelmään ja muihin sähköisiin paikannusjärjestelmiin liittyvät laitteet ja niiden toiminta ja
12. Tarkastuksen jälkeen toteutettavat toimet.

JULISTUS EUROOPAN UNIONIN TOIMIVALLASTA LAITTOMAN, ILMOITTAMATTOMAN JA SÄÄNTELEMÄTTÖMÄN KALASTUKSEN EHKÄISEMISEKSI, ESTÄMISEKSI JA LOPETTAMISEKSI TOTEUTETTAVIA SATAMAVALTION TOIMENPITEITÄ KOSKEVAN SOPIMUKSEN SOVELTAMISALAAN KUULUVISSA ASIOISSA

(Sopimuksen 28 artiklan 2 kohdan a alakohdan nojalla annettu julistus)

1. Sopimuksen 28 artiklan 2 kohdan a alakohdassa määrätään, että jos alueellisella taloudellisen yhdentymisen järjestöllä on toimivaltaa kaikissa tämän sopimuksen piiriin kuuluvissa asioissa, tällaisen järjestön on annettava allekirjoittamisen tai liittymisen yhteydessä asiaa koskeva julistus.
2. Sopimuksen 1 artiklan h alakohdan nojalla "alueellisella taloudellisen yhdentymisen järjestöllä" tarkoitetaan alueellista taloudellisen yhdentymisen järjestöä, jolle sen jäsenvaltiot ovat siirtäneet toimivaltaa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa, mukaan luettuna toimivallan tehdä näissä asioissa jäsenvaltioitaan sitovia päätöksiä.
3. Euroopan unionin katsotaan edellä mainittujen artiklojen mukaisesti olevan alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö.
4. Sen vuoksi Euroopan unioni julistaa, että
 - i) sillä on toimivalta kaikissa sopimuksen piiriin kuuluvissa asioissa;
 - ii) tästä syystä jäsenvaltioista eivät tule sopimusvaltioita kuin niiden alueiden osalta, jotka eivät kuulu sen vastuualueeseen.

Euroopan unionin nykyiset jäsenvaltiot ovat Belgian kuningaskunta, Bulgarian tasavalta, Tšekin tasavalta, Tanskan kuningaskunta, Saksan liittotasavalta, Viron tasavalta, Irlanti, Helleenien tasavalta, Espanjan kuningaskunta, Ranskan tasavalta, Italian tasavalta, Kyproksen tasavalta, Latvian tasavalta, Liettuan tasavalta, Luxemburgin suurherttuakunta, Unkarin tasavalta, Malta, Alankomaiden kuningaskunta, Itävallan tasavalta, Puolan tasavalta, Portugalin tasavalta, Romania, Slovenian tasavalta, Slovakian tasavalta, Suomen tasavalta, Ruotsin kuningaskunta sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistynyt kuningaskunta;
 - iii) Euroopan unioni hyväksyy tämän sopimuksen mukaan valtioille kuuluvat oikeudet ja velvollisuudet.
5. Euroopan unioni toteaa, että sopimuksen 28 artiklan 2 kohdan c alakohdassa tarkoitetun ristiriidan syntyessä se soveltaa mainitusta määräyksestä johtuvia velvoitteita Euroopan yhteisön perustamissopimuksen mukaisesti sellaisena kuin Euroopan unionin tuomioistuin on sitä tulkinnut.

ASETUKSET

KOMISSION TÄYTÄNTÖÖNPANOASETUS (EU) N:o 715/2011,

annettu 19 päivänä heinäkuuta 2011,

tiettyjen rajoittavien toimenpiteiden käyttöönotosta entisen Jugoslavian alueen kansainvälisen rikostuomioistuimen toimeksiannon tehokkaan täytäntöönpanon tukemiseksi annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1763/2004 muuttamisesta 15. kerran

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon tiettyjen rajoittavien toimenpiteiden käyttöönotosta entisen Jugoslavian alueen kansainvälisen rikostuomioistuimen toimeksiannon tehokkaan täytäntöönpanon tukemiseksi 11 päivänä lokakuuta 2004 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1763/2004 ⁽¹⁾ ja erityisesti sen 10 artiklan a alakohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksen (EY) N:o 1763/2004 liitteessä I on luettelo henkilöistä, joita asetuksessa tarkoitettu varojen ja muiden taloudellisten resurssien jäädyttäminen koskee.
- (2) Komissiolla on valtuudet muuttaa kyseistä liitettä ottaen huomioon entisen Jugoslavian alueen kansainvälisen rikostuomioistuimen toimeksiannon tehokasta täytäntöönpanoa tukevista lisätoimenpiteistä 11 päivänä lokakuuta 2004 vahvistetun neuvoston yhteisen kannan 2004/694/YUTP ⁽²⁾ täytäntöönpanosta tehdyt neuvoston

päätökset. Yhteinen kanta 2004/694/YUTP on korvattu entisen Jugoslavian alueen kansainvälisen rikostuomioistuimen toimeksiannon tehokasta täytäntöönpanoa tukevista lisätoimenpiteistä 7 päivänä lokakuuta 2010 annetulla neuvoston päätöksellä 2010/603/YUTP ⁽³⁾. Neuvoston päätös 2010/603/YUTP pannaan täytäntöön täytäntöönpanopäätöksellä 2011/422/YUTP ⁽⁴⁾.

- (3) Asetuksella (EY) N:o 1763/2004 pannaan päätös 2010/603/YUTP täytäntöön unionin tasolla tarvittavien toimien osalta. Sen vuoksi asetuksen (EY) N:o 1763/2004 liitettä I olisi muutettava,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Muutetaan asetuksen (EY) N:o 1763/2004 liite I tämän asetuksen liitteen mukaisesti.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 19 päivänä heinäkuuta 2011.

Komission puolesta,

puheenjohtajan nimissä

Ulkopolitiikan välineiden hallinnon päällikkö

⁽¹⁾ EUVL L 315, 14.10.2004, s. 14.

⁽²⁾ EUVL L 315, 14.10.2004, s. 52.

⁽³⁾ EUVL L 265, 8.10.2010, s. 15.

⁽⁴⁾ EUVL L 188, 19.7.2011, s. 19.

LIITE

Asetuksen (EY) N:o 1763/2004 liitteestä I poistetaan seuraava kohta:

”14. Mladić, Ratko. Syntymäaika: 12.3.1942. Syntymäpaikka: Bozanovici, Kalinovikin kunta, Bosnia ja Hertsegovina.
Kansalaisuus: a) Bosnia ja Hertsegovina, b) Serbia ja Montenegro.”

PÄÄTÖKSET

NEUVOSTON PÄÄTÖS,

annettu 12 päivänä heinäkuuta 2011,

nimittävän viranomaisen ja palvelussopimukset tekevän viranomaisen määrittämisestä neuvoston pääsihteeristölle ja päätöksen 2006/491/EY, Euratom kumoamisesta

(2011/444/EU)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin virkamiehiin sovellettavat henkilöstösäännöt ja Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavat palvelussuhteen ehdot, jotka on vahvistettu neuvoston asetuksella (ETY, Euratom, EHTY) N:o 259/68 ⁽¹⁾, ja erityisesti mainittujen henkilöstösääntöjen 2 artiklan ja mainittujen palvelussuhteen ehtojen 6 artiklan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 240 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan mukaan neuvoston pääsihteeristöä johtaa pääsihteeri.
- (2) Olisi tehtävä uusi päätös nimittävän viranomaisen ja palvelussopimukset tekevän viranomaisen määrittämisestä neuvoston pääsihteeristölle ja kumottava päätös 2006/491/EY, Euratom ⁽²⁾,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Niitä valtuuksia, jotka on siirretty virkamiehiin sovellettavilla henkilöstösäännöillä nimittävälle viranomaiselle ja muuta henkilöstöä koskevilla palvelussuhteen ehdoilla palvelussopimukset tekeväälle viranomaiselle, käyttää neuvoston pääsihteeristön osalta:

- a) neuvosto siltä osin kuin on kyse pääsihteeristä;

- b) neuvosto pääsihteerin ehdotuksesta siltä osin kuin on kyse henkilöstösääntöjen 1 a, 30, 34, 41, 49, 50 ja 51 artiklan soveltamisesta pääjohtajiin;

- c) pääsihteeri muissa tapauksissa.

Pääsihteeri voi siirtää hallintojohtajalle kaikki valtuutensa tai osan niistä siltä osin kuin on kyse muuta henkilöstöä koskevien palvelussuhteen ehtojen soveltamisesta tai henkilöstösääntöjen soveltamisesta tehtäväryhmään AST kuuluviin virkamiehiin, lukuun ottamatta valtuuksia virkamiesten nimittämiseksi ja palvelussuhteen päättämiseksi lopullisesti ja muun henkilöstön palvelukseen ottamiseksi.

2 artikla

Kumotaan päätös 2006/491/EY, Euratom.

3 artikla

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se hyväksytään.

Tehty Brysselissä 12 päivänä heinäkuuta 2011.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

J. VINCENT-ROSTOWSKI

⁽¹⁾ EYVL L 56, 4.3.1968, s. 1.

⁽²⁾ Neuvoston päätös, tehty 27 päivänä kesäkuuta 2006, nimittävän viranomaisen ja palvelussopimukset tekevän viranomaisen määrittämisestä neuvoston pääsihteeristölle (EUVL L 194, 14.7.2006, s. 29).

NEUVOSTON TÄYTÄNTÖÖNPANOPÄÄTÖS,

annettu 12 päivänä heinäkuuta 2011,

Saksalle annettavasta luvasta soveltaa satamassa laiturissa oleville aluksille suoraan toimitettavaan sähköön ("maasähkö") alennettua sähköverokantaa direktiivin 2003/96/EY 19 artiklan mukaisesti

(2011/445/EU)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon energiatuotteiden ja sähkön verotusta koskevan yhteisön kehyksen uudistamisesta 27 päivänä lokakuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/96/EY⁽¹⁾ ja erityisesti sen 19 artiklan,

ottaa huomioon Euroopan komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Saksa haki 27 päivänä joulukuuta 2010 päivätyllä kirjeellä lupaa soveltaa direktiivin 2003/96/EY 19 artiklan nojalla satamassa laiturissa oleville aluksille suoraan toimitettavaan sähköön ("maasähkö") alennettua sähköverokantaa.
- (2) Saksa pyrkii tällä veronalennuksella edistämään maasähkön laajempaa käyttöä, jotta satamassa laiturissa olevien laivojen sähköntarve voidaan tyydyttää ympäristöä vähemmän rasittavalla tavalla kuin polttamalla aluksilla bunkkeriöljyä.
- (3) Sikäli kuin maasähkön käytöstä ei synny satamassa laiturissa olevien laivojen bunkkeriöljyn polttamisen aiheuttamia ilmansaastepäästöjä, sillä edistetään satamakaupunkien paikallisen ilmanlaadun paranemista. Sen vuoksi toimenpiteen odotetaan edistävän unionin ympäristö- ja terveyspolitiikan tavoitteiden saavuttamista.
- (4) Luvan antaminen Saksalle soveltaa alennettua sähköveroa maasähköön ei ylitä sitä, mikä on tarpeen edellä mainitun tavoitteen saavuttamiseksi, koska aluksilla tapahtuva sähköntuotanto on useimmissa tapauksissa edelleen kilpailukykyisempi vaihtoehto. Samasta syystä ja tämän kyseisen teknologian nykyisen melko pienen markkinaosuuden vuoksi toimenpide ei todennäköisesti johda merkittävään kilpailun vääristymiseen sen voimassaoloaikana eikä siten vaikuta kielteisesti sisämarkkinoiden moitteetomaan toimintaan.

- (5) Direktiivin 2003/96/EY 19 artiklan 2 kohdasta seuraa, että kunkin tuon säännöksen nojalla myönnetyn luvan on määrä olla ajallisesti tarkkaan rajoitettu. Koska voimassaoloajan on oltava tarpeeksi pitkä, jotta satamaoperaattoreiden halukkuutta tehdä tarvittavia investointeja ei lannistettaisi ja myös siksi, että on myös tarpeen tarkastella Saksan tilannetta uudelleen sopivana ajankohtana ja olla estämättä voimassa olevan lainsäädäntökehyksen kehittymistä, on aiheellista myöntää pyydetty lupa kolmeksi vuodeksi, jollei asiaa koskevia yleisiä säännöksiä tule sovellettaviksi ennen tässä säädetyn määräajan päättymistä,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Annetaan Saksalle lupa soveltaa alennettua sähköverokantaa sähköön, joka toimitetaan suoraan satamassa laiturissa oleville aluksille ("maasähkö"), ei kuitenkaan yksityisille huvialuksille, edellyttäen, että direktiivin 2003/96/EY 10 artiklassa säädettyjä verotuksen vähimmäistasoja noudatetaan.

2 artikla

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se annetaan tiedoksi.

Sen soveltaminen päättyy 16 päivänä heinäkuuta 2014.

Jos neuvosto antaa perussopimuksen 113 artiklan nojalla maasähkön veroetuja koskevia yleisiä sääntöjä, tämän päätöksen voimassaolo lakkaa kuitenkin päivänä, jona nämä yleiset säännöt tulevat sovellettaviksi.

3 artikla

Tämä päätös on osoitettu Saksan liittotasavallalle.

Tehty Brysselissä 12 päivänä heinäkuuta 2011.

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

J. VINCENT-ROSTOWSKI

⁽¹⁾ EUVL L 283, 31.10.2003, s. 51.

KOMISSION TÄYTÄNTÖÖNPANOPÄÄTÖS,**annettu 11 päivänä heinäkuuta 2011,****Euroopan unionin rahoitusosuudesta vuonna 2011 viidentoista jäsenvaltion (Bulgarian, Saksan, Viron, Irlannin, Ranskan, Italian, Kyproksen, Latvian, Liettuan, Maltan, Puolan, Portugalin, Romanian, Slovenian ja Suomen) kansallisille ohjelmille kalatalousalan tietojen keruuta, hallintaa ja käyttöä varten***(tiedoksiannettu numerolla K(2011) 4918)***(Ainoastaan bulgarian-, englannin-, italian-, kreikan-, latvian-, liettuan-, maltan-, portugalin-, puolan-, ranskan-, romanian-, ruotsin-, saksan-, sloveenin-, suomen- ja vironkieliset tekstit ovat todistusvoimaisia)**

(2011/446/EU)

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon yhteisen kalastuspolitiikan täytäntöönpanoa ja kansainvälisen merioikeuden alaa koskevista yhteisön rahoitus-toimenpiteistä 22 päivänä toukokuuta 2006 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 861/2006 ⁽¹⁾ ja erityisesti sen 24 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksessa (EY) N:o 861/2006 säädetään edellytyksistä, joilla jäsenvaltiot voivat saada Euroopan unionin rahoitusosuuden menoihin, jotka ovat aiheutuneet tietojen keruuta ja hallintaa koskevista kansallisista ohjelmista. Ohjelmat on laadittava kalatalousalan tietojen keruuta, hallintaa ja käyttöä koskevista yhteisön puitteista sekä yhteistä kalastuspolitiikkaa koskevien tieteellisten lausuntojen tukemisesta 25 päivänä helmikuuta 2008 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 199/2008 ⁽²⁾ ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 199/2008 soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä 14 päivänä heinäkuuta 2008 annetun komission asetuksen (EY) N:o 665/2008 ⁽³⁾ mukaisesti.

Bulgaria, Saksa, Viro, Irlanti, Ranska, Italia, Kypros, Latvia, Liettua, Malta, Puola, Portugali, Romania, Slovenia ja Suomi ovat toimittaneet kansalliset ohjelmansa vuosille 2011, 2012 ja 2013 asetuksen (EY) N:o 199/2008 4 artiklan 4 ja 5 kohdan mukaisesti. Ohjelmat on hyväksytty vuonna 2011 asetuksen (EY) N:o 199/2008 6 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

Kyseiset jäsenvaltiot ovat esittäneet vuosien 2011, 2012 ja 2013 lopulliset vuotuiset talousarvioennusteet neuvos-

ton asetuksen (EY) N:o 861/2006 täytäntöönpanoa koskevista yksityiskohtaisista säännöistä kalastusta koskevien perustietojen keruusta ja hallinnasta jäsenvaltioille aiheutuvien menojen osalta 3 päivänä marraskuuta 2008 annetun komission asetuksen (EY) N:o 1078/2008 ⁽⁴⁾ 2 artiklan mukaisesti. Komissio on arvioinut jäsenvaltioiden vuotuiset talousarvioennusteet asetuksen (EY) N:o 1078/2008 4 artiklan mukaisesti ottamalla huomioon hyväksytyt kansalliset ohjelmat.

- (2) Asetuksen (EY) N:o 1078/2008 5 artiklassa säädetään, että komissio hyväksyy vuotuisen talousarvioennusteen ja päättää unionin kullekin kansalliselle ohjelmalle myöntämästä vuotuisesta rahoitusosuudesta asetuksen (EY) N:o 861/2006 24 artiklassa säädettyä menettelyä noudattaen ja vuotuisen talousarvioennusteiden asetuksen (EY) N:o 1078/2008 4 artiklassa tarkoitetun arvioinnin tulosten perusteella.

Asetuksen (EY) N:o 861/2006 24 artiklan 3 kohdan b alakohdassa säädetään, että rahoitusosuuden määrä vahvistetaan komission päätöksessä. Kyseisen asetuksen 16 artiklassa säädetään, että perustietojen keruuseen liittyvien Euroopan unionin rahoitustoimenpiteiden osalta rahoituksen määrä voi olla enintään 50 prosenttia kalatalousalan tietojen keruu-, hallinnointi- ja käyttöohjelman toteuttamisesta jäsenvaltioille aiheutuneista kustannuksista.

- (3) Tämä päätös on Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettavasta varainhoitoasetuksesta 25 päivänä kesäkuuta 2002 annetun neuvoston asetuksen (EY, Euratom) N:o 1605/2002 ⁽⁵⁾ 75 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rahoituspäätös.

- (4) Tässä päätöksessä säädetty toimenpiteet ovat kalastus- ja vesiviljelyalan komitean lausunnon mukaiset,

⁽¹⁾ EUVL L 160, 14.6.2006, s. 1.⁽²⁾ EUVL L 60, 5.3.2008, s. 1.⁽³⁾ EUVL L 186, 15.7.2008, s. 3.⁽⁴⁾ EUVL L 295, 4.11.2008, s. 24.⁽⁵⁾ EYVL L 248, 16.9.2002, s. 1.

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Kullekin jäsenvaltiolle vuonna 2011 kalatalousalan tietojen keruuta, hallintaa ja käyttöä varten myönnettävän unionin rahoitusosuuden enimmäismäärä ja unionin rahoitusosuuden määrä vahvistetaan liitteessä.

2 artikla

Tämä päätös on osoitettu Bulgarian tasavallalle, Saksan liittotasavallalle, Viron tasavallalle, Irlannille, Ranskan tasavallalle, Ita-

lian tasavallalle, Kyproksen tasavallalle, Latvian tasavallalle, Liettuan tasavallalle, Maltan tasavallalle, Puolan tasavallalle, Portugalin tasavallalle, Romanian tasavallalle, Slovenian tasavallalle ja Suomen tasavallalle.

Tehty Brysselissä 11 päivänä heinäkuuta 2011.

Komission puolesta

Maria DAMANAKI

Komission jäsen

LIITE

KANSALLISET OHJELMAT 2011, 2012 JA 2013

TUKIKELPOISET MENOT JA UNIONIN RAHOITUSOSUUDEN ENIMMÄISMÄÄRÄ VUONNA 2011

(euroa)

Jäsenvaltio	Tukikelpoiset menot	Unionin enimmäisrahoitusosuus (50 %)
BULGARIA	366 500,00	183 250,00
SAKSA	6 615 835,00	3 307 917,50
VIRO	626 997,00	313 498,50
IRLANTI	5 831 252,00	2 915 626,00
RANSKA	14 408 590,00	7 204 295,00
ITALIA	7 799 304,00	3 899 652,00
KYPROS	489 211,00	244 605,50
LATVIA	309 381,00	154 690,50
LIETTUA	279 742,00	139 871,00
MALTA	576 570,00	288 285,00
PUOLA	1 046 307,00	523 153,50
PORTUGALI	4 289 311,00	2 144 655,50
ROMANIA	634 469,00	317 234,50
SLOVENIA	207 349,00	103 674,50
SUOMI	1 736 460,00	868 230,00
YHTEENSÄ	45 217 278,00	22 608 639,00

KOMISSION TÄYTÄNTÖÖNPANOPÄÄTÖS,**annettu 20 päivänä heinäkuuta 2011,****maatalouden ohjaus- ja tukirahaston (EMOTR) tukiosastosta ja Euroopan maatalouden tukirahastosta (maaloustukirahasto) sekä Euroopan maaseudun kehittämisen maatalousrahastosta (maaseuturahasto) maksettavien jäsenvaltioiden tiettyjen menojen jättämisestä Euroopan unionin rahoituksen ulkopuolelle annetun päätöksen 2010/152/EU oikaisemisesta***(tiedoksiannettu numerolla K(2011) 5139)***(Ainoastaan puolankielinen teksti on todistusvoimainen)**

(2011/447/EU)

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon yhteisen maatalouspolitiikan rahoituksesta 17 päivänä toukokuuta 1999 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1258/1999 ⁽¹⁾ ja erityisesti sen 7 artiklan 4 kohdan,ottaa huomioon yhteisen maatalouspolitiikan rahoituksesta 21 päivänä kesäkuuta 2005 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1290/2005 ⁽²⁾ ja erityisesti sen 31 artiklan,

on kuullut maatalousrahastojen komiteaa,

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Komissio jätti päätöksellä 2010/152/EU ⁽³⁾ Euroopan unionin rahoituksen ulkopuolelle 279 794 442,15 Puolan zlotyn ja 25 583 996,81 euron suuruisen kokonais määrän, johon sisältyy erityisesti Puolalle maaseudun kehittämistoimenpiteiden alueista ohjelmakaudella 2000–2006 aiheutunut 180 448 032,62 Puolan zlotyn suuruisen summa. Kyseisen päätöksen liitteessä tämä summa on kuitenkin kirjattu virheellisesti almomenttiin 7 6 0 1 "Maaloustukirahaston tilien tarkastaminen ja hyväksyminen – Käyttötarkoitukseensa sidotut tulot". Koska kyseinen oikaisu koski maaseudun väliaikaista kehittämistä, se olisi ennemminkin pitänyt kirjata almomenttiin 6 5 0 0 "Rakennerahastoihin, koheesiorahastoon ja Euroopan kalatalousrahastoon liittyvät rahoitusoikaisut".

(2) Neuvoston asetuksen (EY) N:o 1290/2005 soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä maksajavirastojen ja muiden elinten hyväksymisen sekä maatalous-

tukirahaston ja maaseuturahaston tilien tarkastamisen ja hyväksymisen osalta 21 päivänä kesäkuuta 2005 annetun komission asetuksen (EY) N:o 885/2006 ⁽⁴⁾ 11 artiklan 4 kohdan mukaisesti unionin rahoituksen ulkopuolelle jätettävät summat vähennetään kuukausimaksuista, jotka liittyvät maaseuturahastoa koskevaa päätöstä seuraavana toisena kuukautena toteutuneita menoja. Tätä varten 180 448 032,62 Puolan zlotyn suuruisen summa muunnettiin euroiksi 29 päivän huhtikuuta 2010 valuuttakursilla, jolloin summaksi tuli 46 087 919,86 euroa.

(3) Neuvoston asetuksen (EY) N:o 1257/1999 soveltamista koskevista yksityiskohtaisista siirtymäkauden säännöistä Tšekissä, Virossa, Kyproksessa, Latviassa, Liettuassa, Unkarissa, Maltassa, Puolassa, Sloveniassa ja Slovakiassa EMOTR:n tukiosastosta rahoitettavien maaseudun kehittämistoimenpiteiden osalta 5 päivänä tammikuuta 2004 annetun komission asetuksen (EY) N:o 27/2004 ⁽⁵⁾ 5 artiklan mukaisesti Puolan maaseudun kehittämistä koskevat komission päätökset on ilmaistava euroina. Maaseudun väliaikaista kehittämistä koskevat oikaisut, jotka on ilmaistu kansallisena valuuttana, olisi siksi muunnettava euroiksi. Muuntamisessa käytetään keskimääräistä valuuttakurssia sinä varainhoitovuonna, jona oikaistava maaseudun väliaikaisen kehittämistä koskeva meno aiheutui. Tällä menetelmällä 180 448 032,62 Puolan zlotya, joka on varainhoitovuosien 2005, 2006 ja 2007 maaseudun väliaikaisen kehittämistä koskevien menojen oikaistava määrä, on 46 430 682,69 euroa.

(4) Sen vuoksi päätöstä 2010/152/EY olisi oikaistava,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Korvataan kaikki Puolaa koskevat kohdat päätöksen 2010/152/EU liitteessä tämän päätöksen liitteessä olevilla kohdilla.

⁽¹⁾ EYVL L 160, 26.6.1999, s. 103.

⁽²⁾ EUVL L 209, 11.8.2005, s. 1.

⁽³⁾ EUVL L 63, 12.3.2010, s. 7.

⁽⁴⁾ EUVL L 171, 23.6.2006, s. 90.

⁽⁵⁾ EUVL L 5, 9.1.2004, s. 36.

2 artikla

Kirjanpidollisista syistä Puola ilmoittaa 46 087 919,86 euron suuruisen summan korvaamisesta alamomentille 6 7 0 1 "Maa-taloustukirahaston tilien tarkastaminen ja hyväksyminen – Käyt-tötarkoitukseensa sidotut tulot".

Komissio antaa 46 430 682,69 euron suuruisen perintämää-räyksen maaseudun väliaikaista kehittämisvälinettä koskevien oi-kaisujen tekemiseksi alamomentilta 6 5 0 0 "Rakennerahastoihin, koheesiorahastoon ja Euroopan kalatalousrahastoon liittyvät ra-hoitusoikaisut".

3 artikla

Tämä päätös on osoitettu Puolan tasavallalle.

Tehty Brysselissä 20 päivänä heinäkuuta 2011.

Komission puolesta

Dacian CIOLOȘ

Komission jäsen

ALAMOMENTTI 6 7 0 1

JV	Toimenpide	VV	Oikaisun peruste	Tyyppi	%	Valuutta	Määrä	Jo tehdyt vähennykset	Rahoitusvaikutukset
*PL	Suorat tuet	2006	Viljelylohkojärjestelmä ei kokonaan vektoroitu. Tukeen kelpaamattoman maan hyväksyminen tukikelpoiseksi. Liian vähän paikalla tehtyjä tarkastuksia alueilla, joilla on suuri virhemäärä. Tahallista noudattamatta jättämistä koskevien säännösten virheellinen soveltaminen.	KERTALUONTEINEN		PLN	- 87 534 475,32	0,00	- 87 534 475,32
PL	Suorat tuet	2006	Viljelylohkojärjestelmä ei kokonaan vektoroitu. Tukeen kelpaamattoman maan hyväksyminen tukikelpoiseksi. Liian vähän paikalla tehtyjä tarkastuksia alueilla, joilla on suuri virhemäärä. Tahallista noudattamatta jättämistä koskevien säännösten virheellinen soveltaminen.	KIINTEÄ	5,00	PLN	- 11 811 934,21	0,00	- 11 811 934,21
PL	Suorat tuet	2007	Viljelylohkojärjestelmä ei kokonaan vektoroitu. Tukeen kelpaamattoman maan hyväksyminen tukikelpoiseksi. Liian vähän paikalla tehtyjä tarkastuksia alueilla, joilla on suuri virhemäärä. Tahallista noudattamatta jättämistä koskevien säännösten virheellinen soveltaminen.	KIINTEÄ	5,00	EUR	- 2 293 418,87	0,00	- 2 293 418,87
PL	Suorat tuet	2007	Viljelylohkojärjestelmä ei kokonaan vektoroitu. Tukeen kelpaamattoman maan hyväksyminen tukikelpoiseksi. Liian vähän paikalla tehtyjä tarkastuksia alueilla, joilla on suuri virhemäärä. Tahallista noudattamatta jättämistä koskevien säännösten virheellinen soveltaminen.	KERTALUONTEINEN		EUR	- 23 290 577,94	0,00	- 23 290 577,94
PL	Tilintarkastukset - Ylitykset	2008	Rahoitusta koskevien enimmäismäärien ylitys	KERTALUONTEINEN		EUR	0,00	- 1 894 213,61	1 894 213,61
PL Yht. (PLN)							- 99 346 409,53	0,00	- 99 346 409,53
PL Yht. (EUR)							- 25 583 996,81	- 1 894 213,61	- 23 689 783,20*

ALAMOMENTTI 6 5 0 0

JV	Toimenpide	VV	Oikaisun peruste	Tyyppi	%	Valuutta	Määrä	Jo tehdyt vähennykset	Rahoitusvaikutukset
"PL	Maaseudun kehittäminen EMOTR Väliaikainen kehittämisväline (2000-2006)	2005	Viljelylohkojärjestelmä ei kokonaan vektoroitu. Tukeen kelpaamattoman maan hyväksyminen tukikelpoiseksi. Liian vähän paikalla tehtyjä tarkastuksia alueilla, joilla on suuri virhemäärä. Tahallista noudattamatta jättämistä koskevien säännösten virheellinen soveltaminen.	KIINTEÄ	5,00	PLN	- 1 408 667,08	0,00	- 1 408 667,08
PL	Maaseudun kehittäminen EMOTR Väliaikainen kehittämisväline (2000-2006)	2006	Viljelylohkojärjestelmä ei kokonaan vektoroitu. Tukeen kelpaamattoman maan hyväksyminen tukikelpoiseksi. Liian vähän paikalla tehtyjä tarkastuksia alueilla, joilla on suuri virhemäärä. Tahallista noudattamatta jättämistä koskevien säännösten virheellinen soveltaminen.	KERTALUONTEINEN		PLN	- 18 510 167,85	0,00	- 18 510 167,85
PL	Maaseudun kehittäminen EMOTR Väliaikainen kehittämisväline (2000-2006)	2006	Viljelylohkojärjestelmä ei kokonaan vektoroitu. Tukeen kelpaamattoman maan hyväksyminen tukikelpoiseksi. Liian vähän paikalla tehtyjä tarkastuksia alueilla, joilla on suuri virhemäärä. Tahallista noudattamatta jättämistä koskevien säännösten virheellinen soveltaminen.	KIINTEÄ	5,00	PLN	- 69 151 379,37	0,00	- 69 151 379,37
PL	Maaseudun kehittäminen EMOTR Väliaikainen kehittämisväline (2000-2006)	2007	Viljelylohkojärjestelmä ei kokonaan vektoroitu. Tukeen kelpaamattoman maan hyväksyminen tukikelpoiseksi. Liian vähän paikalla tehtyjä tarkastuksia alueilla, joilla on suuri virhemäärä. Tahallista noudattamatta jättämistä koskevien säännösten virheellinen soveltaminen.	KERTALUONTEINEN		PLN	- 12 943 389,24	0,00	- 12 943 389,24
PL	Maaseudun kehittäminen EMOTR Väliaikainen kehittämisväline (2000-2006)	2007	Viljelylohkojärjestelmä ei kokonaan vektoroitu. Tukeen kelpaamattoman maan hyväksyminen tukikelpoiseksi. Liian vähän paikalla tehtyjä tarkastuksia alueilla, joilla on suuri virhemäärä. Tahallista noudattamatta jättämistä koskevien säännösten virheellinen soveltaminen.	KIINTEÄ	5,00	PLN	- 78 434 429,08	0,00	- 78 434 429,08
PL Yht. (PLN)							- 180 448 032,62	0,00	- 180 448 032,62

Kokonaissumma (PLN)	- 279 794 442,15	0,00	- 279 794 442,15
Kokonaissumma (EUR)	- 25 583 996,81	- 1 894 213,61	- 23 689 783,20"

TOIMIELINTENVÄLISET SOPIMUKSET

Euroopan parlamentin ja Euroopan komission sopimus avoimuusrekisterin perustamisesta unionin toimintapolitiikkojen laatimiseen ja täytäntöönpanoon osallistuville organisaatioille ja itsenäisille ammatinharjoittajille

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN KOMISSIO, jäljempänä 'osapuolet', jotka

ottavat huomioon Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 11 artiklan 1 ja 2 kohdan, Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 295 artiklan ja Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen, jäljempänä yhdessä 'perussopimukset',

ottavat huomioon, että Euroopan päättäjät eivät toimi erillään kansalaisyhteiskunnasta vaan käyvät avointa ja säännöllistä vuoropuhelua etujärjestöjen ja kansalaisyhteiskunnan kanssa,

SOPIVAT SEURAAVAA:

I AVOIMUUSREKISTERIN PERUSTAMINEN

1. Osapuolet, jotka ovat sitoutuneet avoimuuteen, sopivat perustavansa unionin toimintapolitiikkojen laatimiseen ja täytäntöönpanoon osallistuvien organisaatioiden ja itsenäisten ammatinharjoittajien rekisteröintiä ja seuranta varten yhteisen avoimuusrekisterin, jäljempänä 'rekisteri', sekä ylläpitävänsä sitä.

II REKISTERIN PERIAATTEET

2. Rekisterin perustamisessa ja ylläpidossa hyödynnetään Euroopan parlamentin vuonna 1996 ja Euroopan komission keuhakuussa 2008 perustamia ja käyttöön ottamia rekisteröintijärjestelmiä, joita täydennetään Euroopan parlamentin ja Euroopan komission asiaa koskevan yhteisen työryhmän työllä sekä muutoksilla, jotka on tehty saadun kokemuksen ja eri sidosryhmien antaman palautteen perusteella, kuten esitetään Euroopan avoimuusaloitteesta: edunvalvojien rekisterin tilanne ensimmäisen toimintavuoden jälkeen 28 päivänä lokakuuta 2009 annettussa komission tiedonannossa ⁽¹⁾. Tämä lähestymistapa ei vaikuta sääntöjen kehittämisestä edunvalvojien (lobbaajien) toiminnalle Euroopan unionin toimielimissä 8 päivänä toukokuuta 2008 annetussa Euroopan parlamentin päätöslauselmassa ⁽²⁾ esitettyihin tavoitteisiin.

3. Rekisterin perustamisessa ja ylläpidossa noudatetaan unionin oikeuden yleisiä periaatteita, kuten suhteellisuus- ja syrjimättömyysperiaatetta.

4. Rekisterin perustamisessa ja ylläpidossa kunnioitetaan Euroopan parlamentin jäsenten oikeuksia harjoittaa edustajantointaan rajoituksitta, eikä se estä heidän äänestäjiään pääsemästä Euroopan parlamentin tiloihin.

5. Rekisterin perustamisella ja ylläpidolla ei puututa osapuolten toimivaltuuksiin tai oikeuksiin eikä vaikuteta niiden organisaatorisiin toimivaltuuksiin.

6. Osapuolet pyrkivät kohtelemaan kaikkia samankaltaista toimintaa harjoittavia toimijoita samalla tavoin ja tarjoavat unionin toimintapolitiikkojen laatimiseen ja täytäntöönpanoon osallistuvien organisaatioiden ja itsenäisten ammatinharjoittajien rekisteröinnille tasapuoliset edellytykset.

III REKISTERIN RAKENNE

7. Rekisteri kattaa seuraavat osa-alueet:

a) rekisteriä koskevat ohjeet:

— rekisterin soveltamisala, sen kattamat toiminnot ja poikkeukset,

— rekisteröinnille avoimet osat (liite I),

— rekisteröityviltä edellytettävät tiedot, mukaan lukien taloudellisten tietojen julkistamista koskevat vaatimukset (liite II);

b) hyvä edunvalvontatapa (liite III);

c) valitusmenettely ja toimenpiteet, joita sovelletaan, jos hyvää edunvalvontatapaa ei noudateta, valitusten tutkimisessa ja käsittelyssä sovellettava menettely mukaan lukien (liite IV).

⁽¹⁾ KOM(2009) 612.

⁽²⁾ EUVL C 271 E, 12.11.2009, s. 48.

IV REKISTERIN SOVELTAMISALA

Rekisterin kattamat toiminnot

8. Rekisterin soveltamisalaan kuuluvat sen ulkopuolelle IV osassa jätettyjä toimintoja lukuun ottamatta kaikki toiminnot, joiden tarkoituksena on vaikuttaa suoraan tai välillisesti toimintapolitiikkojen laatimiseen ja täytäntöönpanoon ja päätöksentekoon unionin toimielimissä riippumatta käytetyistä viestintäkanavista tai -tavoista, esimerkiksi ulkoistaminen, viestimet, sopimukset ammattivalittajien kanssa, ajatushautomot, keskusteluryhmät, foorumit, kampanjat ja ruohonjuuritason aloitteet. Näitä toimintoja voivat olla muun muassa yhteydet unionin toimielinten jäseniin, virkamiehiin tai muuhun henkilöstöön, kirjeiden, tiedotusaineiston tai keskusteluasiakirjojen ja kannanottojen laatiminen, levittäminen ja toimittaminen ja tilaisuuksien, kokousten tai edistämistoimien järjestäminen sekä tilaisuudet tai konferenssit, jos niihin on kutsuttu unionin toimielinten jäseniä, virkamiehiä tai muuta henkilöstöä. Rekisterin soveltamisalaan kuuluvat myös vapaaehtoiset kannanotot sekä osallistuminen virallisiin kuulemisiin suunnitelluista unionin lainsäätämisyksessä hyväksyttävistä säädöksistä ja muista säädöksistä sekä osallistuminen muihin avoimiin kuulemisiin.

9. Oikeudellisesta asemastaan riippumatta kaikkien rekisterin soveltamisalaan kuuluvaa toimintaa harjoittavien organisaatioiden ja itsenäisten ammatinharjoittajien edellytetään rekisteröityvän⁽¹⁾.

Rekisterin ulkopuolelle jätetyt toiminnot

10. Seuraavat toiminnot eivät kuulu rekisterin soveltamisalaan:

- a) Toiminnot, jotka koskevat esimerkiksi lakimiesten tai muiden asiantuntijoiden antamaa oikeudellista ja muuta asiantuntijaneuvontaa, jos toiminnot liittyvät asiakkaan perusoikeuteen saada oikeudenmukainen oikeuskäsittely, mukaan lukien oikeus puolustautua hallinnollisessa menettelyssä. Rekisterin soveltamisalaan eivät kuulu (tosiasiallisista osapuolista riippumatta) seuraavat: neuvonta ja yhteydet julkisiin elimiin, kun tarkoituksena on antaa asiakkaille tarkempia tietoja yleisestä oikeudellisesta tilanteesta, heidän oikeudellisesta erityisilanteestaan tai asiakkaiden neuvonta siitä, onko tietty oikeudellinen tai hallinnollinen toimi asianmukainen tai voimassa olevan lain mukaan sallittu; asiakkaille annettavat neuvot, kun tarkoituksena on auttaa heitä varmistamaan, että heidän toimintansa on lain mukaista; edustus sovittelu- tai välitysmenettelyssä, kun tarkoituksena on estää riita-asian vieminen tuomioistuimeen tai hallinnollisen elimen käsittelyyn. Tätä menettelytapaa sovelletaan kaikkiin toiminta-aloihin Euroopan unionissa, eikä se rajoitu tiettyihin erityismenettelyihin (kilpailu). Jos yritys ja sen neuvonantajat ovat osapuolena yksittäisessä oikeudellisessa tai hallinnollisessa asiassa tai oikeudenkäynnissä, kyseiseen asiaan tai oikeudenkäyntiin suoraan liittyvät toiminnot, joiden tarkoituksena ei sellaisenaan ole voimassa olevien oikeudellisten puitteiden muuttaminen, eivät kuulu rekisterin soveltamisalaan.

- b) Toiminnot, jotka liittyvät työmarkkinaosapuolten (ammattiyhdistysten, työnantajajärjestöjen jne.) väliseen vuoropuheluun, kun ne hoitavat niille perussopimuksissa määrättyjä tehtäviä. Tätä sovelletaan soveltuvin osin kaikkiin yhteisöihin, joille on perussopimuksissa nimenomaisesti annettu institutionaalisia tehtäviä.

- c) Toiminnot, jotka toteutetaan vastauksena unionin toimielimen tai Euroopan parlamentin jäsenen suoraan ja yksilöityyn pyyntöön, kuten tapauskohtaisiin tai säännöllisiin tietopyyntöihin ja/tai asiantuntemuksen tarjoamista koskeviin pyyntöihin taikka julkiseen kuulemiseen, neuvoa-antavien komiteoiden työskentelyyn tai vastaaviin foorumeihin osallistumista koskeviin yksilöityihin pyyntöihin.

Erityismääräykset

11. Kirkot ja uskonnolliset yhteisöt eivät kuulu rekisterin soveltamisalaan. Sellaisten edustustojen tai oikeudellisten yksiköiden, toimistojen ja verkostojen, jotka on perustettu edustamaan niitä unionin toimielimissä, sekä niiden yhdistysten edellytetään kuitenkin rekisteröityvän.

12. Poliittiset puolueet eivät kuulu rekisterin soveltamisalaan. Poliittisten puolueiden perustamien tai tukemien organisaatioiden, jotka harjoittavat rekisterin soveltamisalaan kuuluvaa toimintaa, edellytetään kuitenkin rekisteröityvän.

13. Paikallis-, alue- ja kunnallisviranomaiset eivät kuulu rekisterin soveltamisalaan. Paikallis-, alue- ja kunnallisviranomaisten edustustojen tai oikeudellisten yksiköiden, toimistojen ja verkostojen, jotka on perustettu edustamaan niitä unionin toimielimissä, sekä niiden yhdistysten edellytetään kuitenkin rekisteröityvän.

14. Verkostojen, keskusteluryhmien tai muiden yhteisen toiminnan muotojen, joilla ei ole oikeudellista asemaa tai oikeushenkilöyttä mutta jotka käytännössä pyrkivät vaikuttamaan järjestäytyneesti ja jotka harjoittavat rekisterin soveltamisalaan kuuluvaa toimintaa, edellytetään rekisteröityvän. Tällaisten yhteisöjen jäsenten olisi ilmoitettava yksi jäsen yhteyshenkilökseen, joka vastaa niiden suhteista rekisterin hallintoon.

15. Ilmoitettaessa taloudellisia tietoja rekisteriin on otettava huomioon toiminnot, jotka kohdistuvat unionin toimielimiin, virastoihin ja elimiin sekä niiden jäseniin, virkamiehiin ja muuhun henkilöstöön. Tällaisia toimintoja ovat myös unionin päätöksentekoon osallistuviin unionin tasolla toimiviin jäsenvaltioiden elimiin kohdistuvat toimet.

16. Eurooppalaisia verkostoja, liittoja, yhdistyksiä tai keskusteluryhmiä kannustetaan laatimaan jäsenilleen yleiset, helpotajaiset ohjeet, joissa yksilöidään rekisterin soveltamisalaan kuuluvat toiminnot. Niiden edellytetään julkistavan kyseiset ohjeet.

⁽¹⁾ Jäsenvaltioiden hallitusten, kolmansien maiden hallitusten, kansainvälisten hallitustenvälisten järjestöjen sekä niiden diplomaattiedustustojen ei edellytetä rekisteröityvän.

V REKISTERÖITYNEISIIN SOVELLETTAVAT SÄÄNNÖT

17. Rekisteröitymällä organisaatiot ja ammatinharjoittajat

- suostuvat rekisteriin sisällyttämistä varten antamiensa tietojen julkistamiseen,
- suostuvat noudattamaan hyvää edunvalvontatapaa ja toimittamaan tarvittaessa asianomaisia organisaatiota tai ammatinharjoittajia sitovien ammatillisten tapasääntöjen tekstin,
- takaavat rekisteriin sisällyttämistä varten toimittamiensa tietojen paikkansapitävyyden,
- hyväksyvät, että asianomaisia organisaatiota tai ammatinharjoittajia vastaan tehdyt valitukset käsitellään tämän rekisterin perustana olevien hyvää edunvalvontatapaa koskevien sääntöjen mukaisesti,
- suostuvat hyvää edunvalvontatapaa rikkoviin organisaatioihin tai ammatinharjoittajiin kohdistettaviin toimenpiteisiin ja hyväksyvät, että liitteessä IV määrättyjä toimenpiteitä voidaan soveltaa asianomaisiin organisaatioihin tai ammatinharjoittajiin, jos nämä eivät noudata hyvää edunvalvontatapaa koskevia sääntöjä,
- panevat merkille, että Euroopan parlamentin, neuvoston ja komission asiakirjojen saamisesta yleisön tutustuttavaksi 30 päivänä toukokuuta 2001 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 1049/2001⁽¹⁾ mukaisesti osapuolet saattavat joutua antamaan pyynnöstä tietoja kirjeenvaihdesta ja muista asiakirjoista, jotka liittyvät rekisteröityneiden toimintaan.

VI TOIMENPITEET TAPAUKSISSA, JOISSA HYVÄÄ EDUNVALVONTATAPAA EI NOUDATETA

18. Jos rekisteröityneet tai niiden edustajat eivät noudata hyvää edunvalvontatapaa, niihin saatetaan tutkinnan päätteeksi, ottaen asianmukaisesti huomioon suhteellisuusperiaate ja puolustautumisoikeus, soveltaa liitteessä IV määrättyjä toimenpiteitä, kuten poistaminen rekisteristä tilapäisesti tai lopullisesti ja asianomaisille henkilöille ja tarvittaessa heidän organisaatioilleen mahdollisesti annettujen Euroopan parlamentin kulkulupien peruuttaminen. Päätös tällaisten toimenpiteiden soveltamisesta voidaan julkaista rekisterin verkkosivustolla.

19. Kuka tahansa voi tehdä liitteessä IV määrätyn menettely mukaisesti valituksen, jonka tueksi toimitetaan olennaisia toiseikkoja, epäillessään, että hyvää edunvalvontatapaa ei noudateta.

VII TÄYTÄNTÖÖNPANO

20. Euroopan parlamentin ja Euroopan komission pääsihteerit ovat vastuussa järjestelmän valvonnasta ja kaikista sen toi-

mintaan liittyvistä keskeisistä näkökohdista, ja he toteuttavat yhteisymmärryksessä tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi tarvittavat toimenpiteet.

21. Järjestelmän täytäntöönpanemiseksi Euroopan parlamentin ja Euroopan komission yksiköt perustavat yhteisen toimintarakenne: avoimuusrekisterin yhteisen sihteeristön. Sen muodostaa ryhmä Euroopan parlamentin ja Euroopan komission virkamiehiä toimivaltaisten yksiköiden välisten järjestelyjen mukaisesti. Avoimuusrekisterin yhteinen sihteeristö toimii Euroopan komission pääsihteeristössä, ja sen toimintaa koordinoi yksikönpäällikkö. Sen tehtäviin kuuluu rekisterin sisällön laatua parantavien toimenpiteiden toteuttaminen.

22. Euroopan parlamentti huolehtii edelleen pitkäaikaisten kulkulupien antamisesta parlamentin tiloihin ja niiden tarkastamisesta. Tällaisia kulkulupia annetaan rekisterin soveltamisalaan kuuluvia organisaatioita edustaville tai niille työskenteleville ammatinharjoittajille ainoastaan, jos kyseiset organisaatiot tai ammatinharjoittajat ovat rekisteröityneet. Rekisteröinti ei kuitenkaan anna automaattisesti oikeutta kulkulupaan.

23. Vaikka järjestelmää ylläpidetään yhteisesti, osapuolet voivat vapaasti käyttää rekisteriä riippumattomasti omiin erityistarkeitänsä muun muassa tarjoamalla kannustimia, kuten tietojen antaminen rekisteröityneille toimielimen käynnistämistä julkisista kuulemisista tai järjestämistä tilaisuuksista.

24. Osapuolet järjestävät asianmukaisia sisäisiä koulutus- ja tiedotushankkeita lisätäkseen tietoisuutta yhteisestä rekisteristä ja valitusmenettelystä jäsentensä ja henkilöstönsä keskuudessa.

25. Osapuolet toteuttavat asianmukaisia toimenpiteitä toimielinten ulkopuolella parantaakseen rekisterin tunnettuutta ja edistääkseen sen käyttöä.

26. Europa-verkkosivustolla julkaistaan säännöllisesti tietokannasta poimittuja perustilastoja, jotka ovat saatavilla käyttäjystävällisen hakuohjelman välityksellä. Tietokannan julkinen sisältö on saatavilla pyynnöstä koneellisesti luettavassa sähköisessä muodossa.

27. Euroopan parlamentin ja Euroopan komission pääsihteerit toimittavat sidosryhmiä kuultuaan vuosikertomuksen rekisterin toiminnasta Euroopan parlamentin asiasta vastaavalle varapuhemiehelle ja Euroopan komission asiasta vastaavalle varapuheenjohtajalle.

VIII MUIDEN TOIMIELINTEN JA ELINTEN OSALLISTUMINEN

28. Eurooppa-neuvosto ja neuvosto kutsutaan osallistumaan rekisteriin. Muita unionin toimielimiä, elimiä ja virastoja kannustetaan käyttämään järjestelmää viitejärjestelmänä yhteyksissään unionin toimintapolitiikkojen laatimiseen ja täytäntöönpanoon osallistuviin organisaatioihin ja itsenäisiin ammatinharjoittajiin.

⁽¹⁾ EYVL L 145, 31.5.2001, s. 43.

IX LOPPUMÄÄRÄYKSET

29. Osapuolten nykyisistä rekistereistä siirrytään uuteen yhteiseen rekisteriin kahdentoista kuukauden siirtymäajan kuluessa, joka alkaa yhteisen rekisterin käyttöönottopäivästä. Kumpaankin järjestelmään rekisteröityneitä organisaatioita ja ammatinharjoittajia kehoitetaan uusimaan rekisteröintinsä yhteisessä järjestelmässä.

Yhteisen rekisterin käyttöönoton jälkeen

— rekisteröityneillä on mahdollisuus siirtää nykyinen rekisteröintinsä yhteiseen rekisteriin valitsemana ajankohtana mutta viimeistään Euroopan komission rekisteröinnin uusimispäivänä tai Euroopan parlamentissa rekisteröityneiden osalta kahdentoista kuukauden ajanjakson päättyessä tästä käyttöönotosta,

— uusi rekisteröinti tai nykyisten tietojen päivittäminen on mahdollista ainoastaan yhteisessä rekisterissä.

30. Yhteistä rekisteriä tarkastellaan uudelleen viimeistään kahden vuoden kuluttua sen käyttöönotosta.

Tehty Brysselissä 23 päivänä kesäkuuta 2011.

Euroopan parlamentin puolesta

Puhemies

J. BUZEK

Euroopan komission puolesta

Varapuheenjohtaja

M. ŠEFČOVIČ

LIITE I

Avoimuusrekisteri

Unionin toimintapolitiikkojen laatimiseen ja täytäntöönpanoon osallistuvat organisaatiot ja itsenäiset ammatinharjoittajat

Ryhmät		Ominaisuudet/huomautukset
I – Konsultti- ja lakiasiantoimistot ja itsenäisinä ammatinharjoittajina toimivat konsultit		
alaryhmä	Konsulttitoimistot	Yritykset, jotka hoitavat sopimuksen mukaan toimintaa, johon kuuluu edunvalvontaa, asioiden edistämistä, yhteiskuntasuhteiden hoitamista ja suhteita viranomaisiin
alaryhmä	Lakiasiantoimistot	Lakiasiantoimistot, jotka hoitavat sopimuksen mukaan toimintaa, johon kuuluu edunvalvontaa, asioiden edistämistä, yhteiskuntasuhteiden hoitamista ja suhteita viranomaisiin
alaryhmä	Itsenäisenä ammatinharjoittajana toimivat konsultit	Itsenäisenä ammatinharjoittajana toimivat konsultit tai lakimiehet, jotka hoitavat sopimuksen mukaan toimintaa, johon kuuluu edunvalvontaa, asioiden edistämistä, yhteiskuntasuhteiden hoitamista ja suhteita viranomaisiin
II – Yritysten omat edunvalvontayksiköt ja ammatilliset ryhmittymät/järjestöt		
alaryhmä	Yritykset ja ryhmät	Yksittäiset yritykset tai yritysryhmät (joilla on oikeudellinen asema tai ei ole oikeudellista asemaa), jotka hoitavat omaan lukuunsa toimintaa, johon kuuluu edunvalvontaa, asioiden edistämistä, yhteiskuntasuhteiden hoitamista ja suhteita viranomaisiin
alaryhmä	Ammatilliset ryhmittymät ja järjestöt sekä elinkeinoyhdistykset	
alaryhmä	Ammattiliitot ja -yhdistykset	
alaryhmä	Muut vastaavat	
III – Kansalaisjärjestöt		
alaryhmä	Kansalaisjärjestöt, keskusteluryhmät ja verkostot ja vastaavat	Voittoa tavoittelemattomat yhteisöt, joilla on oikeudellinen asema tai ei ole oikeudellista asemaa ja jotka ovat riippumattomia viranomaisista, poliittisista puolueista tai kaupallisista organisaatioista. Kattaa säätiöt, hyväntekeväisyysjärjestöt jne.
IV – Ajatushautomot, tutkimuslaitokset ja akateemiset laitokset		
alaryhmä	Ajatushautomot ja tutkimuslaitokset	Erikoistuneet ajatushautomot ja tutkimuslaitokset, jotka käsittelevät muun muassa Euroopan unionin toimintaa ja politiikkaa
alaryhmä	Akateemiset laitokset	Laitokset, joiden päätehtävänä on koulutus mutta jotka käsittelevät Euroopan unionin toimintaa ja politiikkaa
V – Kirkkoja ja uskonnollisia yhteisöjä edustavat organisaatiot		
alaryhmä	Kirkkoja ja uskonnollisia yhteisöjä edustavat organisaatiot	Huom. Itse kirkot eivät kuulu rekisterin piiriin. Edustustoimintaa varten perustetut oikeushenkilöt, toimistot tai verkostot

Ryhvät		Ominaisuudet/huomautukset
VI – Paikallis-, alue- ja kunnallisviranomaisia, muita julkis- tai sekayhteisöt jne. edustavat organisaatiot		Huom. Itse viranomaiset eivät kuulu rekisterin piiriin.
alaryhmä	Paikallis-, alue- ja kunnallisviranomaiset (valtiotasoa alempi hallintotaso)	Oikeushenkilöt, edustustot, yhdistykset tai verkostot, jotka on perustettu edustamaan paikallis-, alue-, ja kunnallisviranomaisia (valtiotasoa alempi hallintotaso)
alaryhmä	Muut julkis- tai sekayhteisöt jne.	Tämä kattaa muut oikeudelliselta muodoltaan julkiset tai sekamuotoiset (yksityinen/julkinen) organisaatiot

LIITE II

REKISTERÖITYVILTÄ EDELLYTETTÄVÄT TIEDOT

I Yleiset ja perustiedot

- organisaation nimi/nimet, osoite, puhelinnumero, sähköpostiosoite, verkkosivusto;
- a) organisaatiosta oikeudellisessa vastuussa olevan henkilön henkilötiedot ja b) tarvittaessa organisaation johtajan tai rekisterin piiriin kuuluvasta toiminnasta vastaavan pääasiallisen yhteys henkilön nimi; niiden henkilöiden nimet, joille annetaan kulkulupa Euroopan parlamentin rakennuksiin ⁽¹⁾;
- rekisterin soveltamisalaan kuuluvaan toimintaan osallistuvien henkilöiden (jäsenet, henkilöstö jne.) lukumäärä;
- tavoitteet/tehtävät – organisaation edustamat intressit – toiminnot, toimintamaat – verkostot – rekisterin soveltamisalaan kuuluvat yleiset tiedot;
- tarvittaessa jäsenten lukumäärä (yksittäiset jäsenet ja organisaatiot).

II Erityistiedot

A. Toiminnot

Tärkeimmät lainsäädäntöehdotukset, jotka ovat edeltävänä vuonna kuuluneet avoimuusrekisterin soveltamisalaan kuuluviin rekisteröidyn toimintoihin

B. Rahoitustiedot

Kaikkien ilmoitettujen lukujen olisi katettava kokonainen toimintavuosi ja koskettava viimeistä päättynyttä tilikautta tai -vuotta ennen rekisteröinti- tai uusimispäivää.

Kaksinkertaista laskentaa ei suljeta pois. Konsultti- ja lakiasiantuntijoiden ja itsenäisinä ammatinharjoittajina toimivien konsulttien asiakkaistaan antama taloudellisia tietoja koskeva ilmoitus (luettelo ja asteikko) ei vapauta näitä asiakkaita sisällyttämästä näitä sopimustoimintoja omaan ilmoitukseensa, jotta niiden ilmoitettua rahoituspanosta ei aliarvioida.

Konsultti- ja lakiasiantuntijoiden ja itsenäisinä ammatinharjoittajina toimivat konsultit (liitteessä I oleva ryhmä I): Rekisterin soveltamisalaan kuuluviin toimintoihin liittyvästä liikevaihdosta sekä asiakkaiden suhteellisesta painoarvosta on annettava yksityiskohtaiset tiedot seuraavan asteikon mukaisesti:

(euroina)

Liikevaihto	Kokoluokka
0–499 999	50 000
500 000–1 000 000	100 000
> 1 000 000	250 000

Yritysten omat edunvalvontayksiköt, ammatilliset ryhmittymät/järjestöt (liitteessä I oleva ryhmä II): Rekisterin soveltamisalaan kuuluvien toimintojen kustannuksista on annettava arvio.

Kansalaisjärjestöt, ajatushautomot, tutkimuslaitokset ja akateemiset laitokset – kirkkoja ja uskonnollisia yhteisöjä edustavat organisaatiot – paikallis-, alue- ja kunnallisviranomaisia edustavat organisaatiot, muut julkis- tai sekatyhteisöt jne. (Liitteessä I olevat ryhmät III–VI): Kokonaisbudjetti ja tärkeimpien rahoituslähteiden erittely on esitettävä.

Lisäksi kaikki rekisteröidyt: Unionin toimielimiltä rekisteröinti- tai uudistamispäivää edeltävänä viimeisimpänä päättyneenä varainhoitovuotena saadun rahoituksen määrä ja lähde.

⁽¹⁾ Rekisteröityviltä pyydetään näitä tietoja rekisteröinnin päätteeksi, ja ne toimitetaan Euroopan parlamentille. Kulkuluvan saavien henkilöiden nimet syötetään tämän jälkeen automaattisesti järjestelmään Euroopan parlamentin päivitysten ja tietojen perusteella, kun Euroopan parlamentti on tehnyt päätöksen kulkulupien antamisesta. Rekisteröinti ei anna automaattisesti oikeutta kulkulupa, jolla myönnetään pääsy Euroopan parlamenttiin.

LIITE III

HYVÄ EDUNVALVONTATAPA

Rekisteröityneiden on suhteissaan unionin toimielimiin, niiden jäseniin, virkamiehiin ja muuhun henkilöstöön

- a) esittäydyttävä aina omalla ja työnantajanaan toimivan tai edustamansa yhteisön tai yhteisöjen nimellä; ilmoitettava valvottavana olevat edut, tavoitteet tai päämäärät ja tarvittaessa eriteltävä asiakkaat tai jäsenet, joita ne edustavat;
 - b) pidättäydyttävä hankkimasta tai yrittämästä hankkia tietoja tai painostamasta tekemään päätöksiä epärehellisin tai asiattomin keinoin;
 - c) pidättäydyttävä esittämästä, että niillä on virallisia yhteyksiä unioniin tai sen toimielimiin asioidessaan kolmansien kanssa, sekä pidättäydyttävä antamasta vääriä tietoja rekisteröitymisen yhteydessä kolmansien ja/tai unionin toimielinten virkamiesten tai muun henkilöstön johtamiseksi harhaan;
 - d) varmistettava, että rekisteröitymisen ja myöhemmin rekisterin soveltamisalaan kuuluvan toiminnan yhteydessä annettavat tiedot ovat niiden parhaan ymmärryksen mukaan kattavia ja ajantasaisia eivätkä ole harhaanjohtavia;
 - e) oltava myymättä kolmansille jäljennöksiä unionin toimielimiltä saamistaan asiakirjoista;
 - f) pidättäydyttävä houkuttelemasta unionin toimielinten jäseniä, virkamiehiä tai muuta henkilöstöä taikka näiden jäsenten avustajia tai harjoittelijoita toimimaan vastoin heihin sovellettavia käyttäytymissääntöjä;
 - g) palkatessaan entisiä unionin toimielinten virkamiehiä tai muuta henkilöstöä taikka unionin toimielimen jäsenten avustajia tai harjoittelijoita kunnioitettava näiden velvollisuutta noudattaa sovellettavia sääntöjä ja salassapitovaatimuksia;
 - h) noudatettava kaikkia Euroopan parlamentin ja Euroopan komission vahvistamia sääntöjä entisten jäsenten oikeuksista ja velvollisuuksista;
 - i) ilmoitettava edustamilleen tahoille veloitteistaan unionin toimielimiä kohtaan;
- Ammatinharjoittajien, jotka edustavat yhteisöjä, jotka ovat rekisteröityneet Euroopan parlamenttiin saadakseen nimellä varustetun kulkuluvan Euroopan parlamentin tiloihin, tai työskentelevät niiden palveluksessa, on
- j) tarkoin noudatettava Euroopan parlamentin työjärjestyksen 9 artiklan ja liitteen X määräyksiä sekä liitteessä I olevan 2 artiklan toisen kohdan määräyksiä;
 - k) varmistettava, että kaikenlainen Euroopan parlamentin työjärjestyksen liitteessä I olevan 2 artiklan määräysten mukaisesti annettu tuki ilmoitetaan asianmukaiseen rekisteriin;
 - l) saatava kaikkien eturistiriitojen välttämiseksi ennakolta sen Euroopan parlamentin jäsenen tai niiden jäsenten suostumus, jota tai joita asia koskee, jäsenen avustajan sopimus- tai työsuhteen osalta, ja ilmoitettava tästä rekisteriin.

LIITE IV

TUTKINTA JA VALITUSTEN KÄSITELY

Vaihe 1: Valituksen tekeminen

1. Valituksen voi tehdä yhteisen rekisterin verkkosivustolla olevalla vakiolomakkeella. Kyseiseen lomakkeeseen on merkittävät tiedot valituksen kohteena olevasta rekisteröidystä, valituksen tekijän nimi ja yhteystiedot sekä yksityiskohdalliset tiedot valituksesta, mukaan lukien periaatteessa valituksen tueksi toimitetut asiakirjat tai muu aineisto. Nimetömiä valituksia ei oteta huomioon.
2. Valituksessa on eriteltävä yksi tai useampi hyvän edunvalvontatavan kohta, jota valituksen tekijä epäilee riktun. Valitukset rekisteriin syötetyistä tiedoista käsitellään d kohtaan kohdistuvina väitettyinä rikkomuksina ⁽¹⁾.
3. Valituksen tekijöiden on periaatteessa toimitettava valituksensa tueksi asiakirjoja ja/tai muuta aineistoa.

Vaihe 2: Päätös käsiteltäväksi ottamisesta

4. Avoimuusrekisterin yhteinen sihteeristö
 - a) tarkastaa, että valituksen tueksi esitetään riittävästi todisteita asiakirjojen, muun aineiston tai henkilökohtaisten lausuntojen muodossa; jotta todisteet voidaan ottaa käsiteltäväksi, niiden lähteenä olisi periaatteessa oltava joko valituksen kohteena oleva rekisteröity tai kolmannen antama asiakirja;
 - b) päättää tämän tarkastuksen perusteella valituksen käsiteltäväksi ottamisesta;
 - c) jos se katsoo, että valitus voidaan ottaa käsiteltäväksi, rekisteröi valituksen ja vahvistaa määräajan (20 työpäivää) päätökselle siitä, voidaanko valitusta pitää perusteltuna.
5. Jos valitusta ei hyväksytä käsiteltäväksi, valituksen tekijälle ilmoitetaan kirjeitse päätöksestä ja siihen johtaneista syistä. Jos valitus otetaan käsiteltäväksi, se tutkitaan jäljempänä esitetyssä menettelyssä.

Vaihe 3: Tutkinta

6. Valituksen rekisteröinnin jälkeen avoimuusrekisterin yhteinen sihteeristö ilmoittaa kirjallisesti rekisteröidylle tätä rekisteröityä vastaan tehdystä valituksesta ja tämän valituksen sisällöstä ja kehottaa tätä samaa rekisteröityä esittämään selityksensä, perustelunsa tai muut sitä puolustavat seikat 10 työpäivän kuluessa.
7. Avoimuusrekisterin yhteinen sihteeristö tutkii kaikki tutkinnan aikana kerätyt tiedot.
8. Avoimuusrekisterin yhteinen sihteeristö voi päättää kuulla valituksen kohteena olevaa rekisteröitynyttä tai valituksen tekijää.

Vaihe 4: Päätös valituksesta

9. Jos valitus osoittautuu tutkinnan perusteella aiheettomaksi, avoimuusrekisterin yhteinen sihteeristö ilmoittaa tästä molemmille valituksen osapuolille. Jos valitus todetaan aiheelliseksi, rekisteröity voidaan poistaa rekisteristä tilapäisesti, kunnes ongelma vaiheittain ratkaistaan (ks. 11–14 kohta jäljempänä) tai siihen voidaan kohdistaa erilaisia toimenpiteitä, kuten poistaminen rekisteristä pidemmäksi ajaksi tai poistaminen rekisteristä lopullisesti ja mahdollisten Euroopan parlamentin kulkulupien peruuttaminen (ks. jäljempänä vaiheet 6 ja 7).

Vaihe 5: Toimenpiteet tapauksissa, joissa hyvää edunvalvontatapaa ei noudateta

10. Toimenpiteet, joita voidaan soveltaa tapauksissa, joissa hyvää edunvalvontatapaa ei noudateta, vaihtelevat tilapäisestä poistamisesta lopulliseen poistamiseen rekisteristä (ks. jäljempänä oleva taulukko).
11. Jos todetaan, että rekisterissä on vääriä tai epätäydellisiä tietoja, rekisteröitynyttä kehoitetaan korjaamaan tiedot kahdeksan viikon kuluessa, ja rekisteröity poistetaan tilapäisesti rekisteristä täksi ajaksi. Mahdollisia kulkulupia, joilla annetaan pääsy Euroopan parlamenttiin, ei tänä aikana peruuteta.

⁽¹⁾ Mainitussa d kohdassa vaaditaan, että rekisteröityjen on suhteissaan unionin toimielimiin ja niiden jäseniin, virkamiehiin ja muuhun henkilöstöön "varmistettava, että rekisteröidyttyessä ja myöhemmin rekisterin piiriin kuuluvan toiminnan yhteydessä annettavat tiedot ovat niiden parhaan ymmärryksen mukaan kattavia ja ajantasaisia eivätkä ole harhaanjohtavia".

12. Jos rekisteröity korjaa tiedot 11 kohdassa tarkoitetun kahdeksan viikon ajan kuluessa, sen rekisteröinti aktivoidaan uudelleen. Jos rekisteröity ei toimi 11 kohdassa tarkoitetun kahdeksan viikon ajan kuluessa, voidaan ottaa käyttöön jokin jäljempänä esitetyistä toimenpiteistä.
13. Jos rekisteröitynyt pyytää lisääaikaa korjata tiedot 11 kohdan mukaisesti ja perustelee pyyntönsä riittävästi, peruuttamisaikaa voidaan jatkaa.
14. Jos kyseessä on muuhun syyhyn perustuva hyvän edunvalvontatavan noudattamatta jättäminen, asianomainen rekisteröitynyt poistetaan rekisteristä kahdeksan viikon ajaksi, jona aikana Euroopan parlamentti ja Euroopan komissio tekevät lopullisen päätöksen mahdollisen toimenpiteen tai toimenpiteiden soveltamisesta.
15. Jos rekisteröity päätetään poistaa rekisteristä kokonaan, se ei voi rekisteröityä uudelleen yhdestä kahteen vuoteen.

Vaihe 6: Päätös sovellettavasta toimenpiteestä

16. Euroopan parlamentin ja Euroopan komission toimivaltaiset yksiköt valmistelevat yhdessä luonnoksen sovellettavaa toimenpidettä koskevaksi päätökseksi ja toimittavat sen lopullista päätöstä varten toimielinten pääsihteereille. Euroopan parlamentin asiasta vastaavalle varapuhemiehelle ja Euroopan komission asiasta vastaavalle varapuheenjohtajalle ilmoitetaan asiasta.
17. Avoimuusrekisterin yhteinen sihteeristö ilmoittaa päätetystä toimenpiteestä viipymättä molemmille osapuolille (valituksen tekijälle ja valituksen kohteena olevalle rekisteröidylle) ja panee kyseisen toimenpiteen täytäntöön.

Vaihe 7: Euroopan parlamentin kulkuluvan (kulkulupien) peruuttaminen (tarvittaessa)

18. Jos päätös rekisteristä poistamisesta johtaa kulkuluvan (kulkulupien), joilla annetaan pääsy Euroopan parlamenttiin, menettämiseen, Euroopan parlamentin pääsihteeri ilmoittaa päätöksestä asiasta vastaavalle kvestorille, jota kehoitetaan antamaan lupa kyseisen organisaation tai henkilön hallussa mahdollisesti olevien EP:n kulkulupien peruuttamiseen.
19. Rekisteröidylle ilmoitetaan sen rekisteristä poistamisesta ja sitä kehoitetaan palauttamaan kaikki EP:n kulkuluvat tai osa niistä 15 päivän kuluessa.

Toimenpidetaulukko tapauksissa, joissa hyvää edunvalvontatapaa ei noudateta

	Noudattamatta jättäminen	Toimenpide	Maininta toimenpiteestä rekisterissä	EP:n kulkuluvan peruuttaminen
1	Tahaton noudattamatta jättäminen, korjattu viipymättä	Kirjallinen ilmoitus, jossa todetaan tosiseikat ja niiden korjaaminen	Ei	Ei
2	Tahallinen hyvän edunvalvontatavan noudattamatta jättäminen, joka edellyttää toimintatavan muuttamista tai tietojen korjaamista rekisteriin asetetussa määräajassa	Tilapäinen poistaminen rekisteristä enintään kuuden kuukauden ajaksi tai kunnes pyydetty korjaava toimi on toteutettu asetetussa määräajassa	Kyllä rekisteristä poistamisen ajan	Ei
3	Jatkuva hyvän edunvalvontatavan noudattamatta jättäminen — Toimintatapa ei muutu — Tietoja ei korjata toimenpiteellä 2 asetetussa määräajassa	Poistaminen rekisteristä vuoden ajaksi	Kyllä	Kyllä
4	Vakava, tahallinen sääntöjen noudattamatta jättäminen	Poistaminen rekisteristä. Ei voi rekisteröityä uudelleen 2 vuoteen	Kyllä	Kyllä

TILAUSHINNAT 2011 (ilman ALV:a, sisältää normaalit lähetyskulut)

Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, vain paperipainos	22 EU:n virallista kieltä	1 100 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, paperipainos, vuosittainen DVD	22 EU:n virallista kieltä	1 200 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L-sarja, vain paperipainos	22 EU:n virallista kieltä	770 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, kuukausittainen (kumulatiivinen) DVD	22 EU:n virallista kieltä	400 euroa/vuosi
Virallisen lehden täydennysosa (S-sarja), tarjouskilpailut ja julkiset hankinnat, DVD, ilmestyy kerran viikossa	Monikielinen: 23 EU:n virallista kieltä	300 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, C-sarja – kilpailut	Kilpailua koskevilla kielillä	50 euroa/vuosi

Euroopan unionin virallisilla kielillä ilmestyvästä *Euroopan unionin virallisesta lehdestä* on tilattavissa 22 eri kieliversiota. Tilaus käsittää L-sarjan (Lainsäädäntö) ja C-sarjan (Tiedonannot ja ilmoitukset).

Jokainen kieliversio tilataan erikseen.

Virallisessa lehdessä L 156 18. kesäkuuta 2005 julkaistun neuvoston asetuksen (EY) N:o 920/2005 mukaan velvollisuus laatia kaikki säädökset iirin kielellä ja julkaista ne tällä kielellä ei väliaikaisesti sido Euroopan unionin toimielimiä, joten iirin kielellä julkaistavat viralliset lehdet ovat myynnissä erikseen.

Virallisen lehden täydennysosan (S-sarja – tarjouskilpailut ja julkiset hankinnat) tilaukseen sisältyvät kaikki 23 virallista kieliversiota yhdellä monikielisellä DVD-levyllä.

Euroopan unionin virallisen lehden tilaajat voivat pyynnöstä saada virallisen lehden liitteitä. Tilaajille ilmoitetaan liitteiden ilmestymisestä *Euroopan unionin viralliseen lehteen* sisältyvässä kohdassa ”Huomautus lukijalle”.

Myynti ja tilaukset

Maksulliset julkaisut, kuten *Euroopan unionin virallinen lehti*, ovat tilattavissa jälleenmyyjiltämme. Luettelo jälleenmyyjistä löytyy seuraavasta internet-osoitteesta:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_fi.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) on suora ja maksuton portti Euroopan unionin lainsäädäntöön. Sivustolla voi tarkastella *Euroopan unionin virallista lehteä* ja siellä ovat nähtävillä myös sopimukset, lainsäädäntö, oikeuskäytäntö ja lainsäädännön valmisteluasiakirjat.

Lisätietoja Euroopan unionista löytyy osoitteesta: <http://europa.eu>



**Euroopan unionin julkaisu-
toimisto**
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

FI